

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NUKUS DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

MUXAMMADIYAROV AYDOS JOLDASBAY O‘G‘LI

**INGLIZ VA QORAQALPOQ SHE‘RIYATIDA “SOUL/RUWX”
KONSEPTINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Muxammadiyarov Aydos Joldasbay o‘g‘li

Ingliz va qoraqalpoq she‘riyatida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy xususiyatlari..... 3

Мухаммадияров Айдоc Жолдасбай улы

Лингвокультурологические особенности концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии..... 25

Muxammadiyarov Aydos Joldasbay uli

Linguocultural features of the concept «Soul/Ruwx» in English and Karakalpak poetry..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works..... 53

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NUKUS DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

MUXAMMADIYAROV AYDOS JOLDASBAY O‘G‘LI

**INGLIZ VA QORAQALPOQ SHE‘RIYATIDA “SOUL/RUWX”
KONSEPTINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2025.1.PhD/Fil5723 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Nukus davlat pedagogika institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.karsu.uz) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Tajieva Aliya Utebaevna
pedagogika fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Abdinazimov Shamshetdin Najimovich
filologiya fanlari doktori, professor

Abidova Roxatoy Xudayberganovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat chet tillar instituti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli ilmiy kengashning 2025 yil "4" dekabr kuni soat 9:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25); faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (402 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2025 yil "13" noyabr kuni tarqatildi.
(2025 yil "13" noyabr dagi №26 raqamli reestr bayonnomasi)



M.S. Kudaybergenov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E. Seytjanov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi
filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A. Kurbaniyazov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori
(DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida universallik darajasiga ega umumiy tushunchalar olamning lisoniy manzarasida xalqlarning madaniy-tarixiy xususiyatlarini va milliy xalqchilik xususiyatlarini ifodalashda muhim element hisoblanadi va shu orqali etnoslarning anglash tabiati bilan bogʻlanadi. Jumladan, “Soul/Ruwx” konsepti turli tizimli tuzilishga ega boʻlgan ingliz va qoraqalpoq tillarida qiyoslash ancha dolzarb ish boʻlishi bilan birga, ancha murakkablikka ham ega, chunki, til birliklari, semantik olam, leksik maydon, iboralar, idiomalar, til birliklarining zamon va makon kengligi xilma-xilligi bilan tarixiy-geografik, joy va geneologik chuqurliklarga borib taqaladi, ammo olingan natijalar qiymati salmoqli va tillarning potensial rivojlanishida ahamiyatlidir. Ayniqsa, lirikadagi poetik til koʻproq ranglarni oʻz ichiga oladi va shoir sheʼriyati xalqning soʻzlashuv tilidan quvvatlanadi, shuning uchun ingliz va qoraqalpoq adabiyoti, xususan, sheʼriyatda “Soul/Ruwx” konseptini oʻrganish milliy mentallikni yangi koordinatlardagi lisoniy va poetik konfiguratsiyalar bilan oʻrganishga yoʻl ochadi.

Dunyo tilshunosligida bugungi kunda antropotsentrik yoʻnalishda inson fenomeni, uning tafakkuri, ruhiy olami, borliqqa munosabati, madaniyati va mental tabiatini oʻrganish tadqiqot yoʻlida asosiy eʼtibor markaziga aylanib ulgurdi. Shuningdek, bu tadqiqotlar bevosita lingvokognitiv, lingvomadaniy, lingvopragmatik, sotsiolingvistik, kognitiv-diskursiv jihatlariga asoslangan kognitivistika, lingvomadaniyatshunoslik, lingvopragmatika, sotsiolingvistika kabi keng tarmoqli sohalarga tayanib, har bir xalq oʻzining lisoniy ongi va milliy-madaniy xususiyatini qiyosiy-tipologik, kontrastiv yoʻllar bilan ochib berishga harakat qilmoqda.

Mamlakatimizda har bir soha, xususan, ilm-fan, iqtisodiyot, texnologiya, sanoat, industriya yangi-yangi oʻzgarishlar, yangilanishlar va rivojlanishlar bilan jadal surʼatda ilgari bormoqda. Shu bois, hayot koʻproq yangi qiyinchiliklar va yutuqlar bilan yuzma-yuz boʻlishni taqozo etishi aniq. Hech shubhasiz, har qanday soha rivoji uchun mehnat qilishda bizdan oldingi ajdodlar, mutafakkirlar, buyuk allomalar bosib oʻtgan yoʻl kelgusi avlodlarga ham ibrat, ham namuna hisoblanadi. Shuningdek, vatanga sadoqat, mehr-muhabbat kabi his-tuygʻularni singdirishga zamin yaratadi. Prezidentimiz taʼkidlaganidek: “biz koʻhna va boy tariximizni, ayniqsa, gʻoyat ogʻir sharoitda ilm-maʼrifat, inson erkinligi, xalq ozodligi, vatanga, milliy qadriyatlarga mehr va sadoqat gʻoyalarini dadil koʻtarib chiqqan jadid bobolarimiz faoliyatini yanada chuqur oʻrganishimiz lozim. Ularning ulugʻ maqsadlar yoʻlidagi mardona kurashi va fidoyiligi Yangi Oʻzbekistonni barpo etishda barchamiz, ayniqsa, yoshlarimiz uchun chinakam ibrat maktabi boʻlib xizmat qilishi zarur”¹. Shunday ekan, biz doimo ajdodlarimiz orqali oʻtmish, tarix va madaniyatni oʻrganishga harakat qilamiz.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-son “Oliy oʻquv yurtlaridan keyingi taʼlim tizimini yanada takomillashtirish toʻgʻrisida”, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “Oʻzbekiston Respublikasi Oliy taʼlim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash toʻgʻrisida”gi Farmonlari va

¹ Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoyevning Oliy Majlisga va Oʻzbekiston xalqiga Murojaatnomasi, 2022-yil, 20-dekabr.

2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-son “Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ib qilish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to‘g‘risida”, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda o‘tkazilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2012-yil 10-dekabrdagi PQ-1875-son “Chet tillarini o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida chet tillarini o‘rganishni ommalashtirish jarayonini yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari ushbu faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda nazarda tutilgan vazifalarni amalga oshirishda mazkur tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq tarzda amalga oshirilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Mazkur tadqiqot ishimizda ingliz va qoraqalpoq she‘riyatida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini konseptual tahlil usuli asosida o‘rganish nazarda tutilgan. Jorj Lakof va Mark Jonsonlar² konseptual metafora nazariyasi orqali mazkur tadqiqotga bog‘liq “Soul/Ruwx” konseptining tadqiqot maydonida asos bo‘luvchi empirik manba vazifasini bajaradi. Bunda insonning kognitiv ongida paydo bo‘lgan tushunchalar tizimining metaforalashuvida milliy-madaniy o‘ziga xosliklar mujassamlashadi. Shu kungacha “Soul/Ruwx” konsepti jahon tilshunosligida turli aspektlar doirasida o‘rganilganligini ko‘rishimiz mumkin. Ayniqsa, mashhur tilshunoslar A.Vejbitskaya, V.A. Maslova, V.V. Krasnixlar «душа» leksemasiga turlicha variantli izohlar bergan³. «Душа» konsepti bo‘yicha rus olimlari tomonidan keng qamrovli tadqiqotlar olib borilgan va rus, ingliz, kabardin, tatar, adigey, cherkes kabi olamning lisoniy manzarasida frazeologik, paremiologik, pragmatik, leksik va diniy-falsafiy birliklar asosida qiyosiy tillar kesimida ochib berilgan⁴. Bundan tashqari, ayrim tadqiqotlar

² George Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. - 242 p.

³ Wierzbicka A. *Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. – Oxford University Press, 1997. – Т. 8. Р. 317.; Маслова В. А. *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 107.; Красных В.В. *Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций*. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.

⁴ Перевозникова А.К. *Концепт душа в русской языковой картине мира: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01*. – Москва, 2002. – 184 с.; Ваниева О.А. *Фразеологические единицы библейского происхождения с концептами «душа/дух» и «сердце» в качестве опорного слова в русском, английском и осетинском языках: Сопоставительное исследование на материале Нового Завета Библии: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Сев.-Осет. гос. ун-т им. К.Л. Хетагурова*. – Владикавказ, 2005. – 22 с.; Дзуганова Л.М. *Языковая концептуализация души: на материале английского, русского и кабардино-черкесского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Дзуганова Лилия Мухамедовна; [Место защиты: Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. Х.М. Бербекова]*. – Нальчик, 2007. – 23 с.; Цримова, Залина Руслановна. *Концепт «сердце» в языковой картине мира: На материале кабардинского, русского и английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук:*

nafaqat “ruwx” konseptiga, qolaversa, “yurak”, “tana”, “aql”, “taqdir”, “bosh” tushunchalari bilan ham yaxlit o‘rganilgan⁵. Bu borada adabiyot diskursida o‘rganilgan “Ruwx” konsepti bilan bog‘liq tadqiqotlarni ko‘rishimiz mumkin. Ayniqsa, poetik kontekstda B.Pasternak, M.Cvetayeva, F.Tyutcheva kabi olimlar tomonidan individual poetik olam manzarasidagi “ruwx” konseptini tadqiq qilgan⁶.

O‘zbekistonda hozirgi kunda antropotsentrik yo‘nalishda lingvomadaniy, lingvopragmatik va lingvokognitiv tahlili tilshunos olimlar tomonidan tadqiqot ishlarida keng qo‘llanilmoqda, chunki fanda inson fenomenini o‘rganish eng zarur vazifaga aylanib ulgurdi. Shu jumladan, Sh.S. Safarov, D.U. Ashurova, M.R. Galiyeva, A.A. Abduazizovlar kabi olimlar kognitiv lingvistika va lingvomadaniy tadqiqotlarda alohida muhim yo‘nalishlarni yaratgan⁷. Shuningdek, qoraqalpoq tilshunosligida G.K. Kdirbaeva, G.A. Usenova, N.M. Jalg‘asov, A.N. Sadullayeva, A.A. Xudaybergenov, S.P. Saparov, Sh.M. Kalimbetov kabi olimlar tomonidan konseptosfera va konsept talqini, paremiologik, frazeologik, kognitiv, lingvomadaniy tadqiqot, ularning adabiy diskursda talqin etilishi doirasida bir qator ilmiy ishlar himoya qilingan. Tilshunoslik tadqiqotning keyingi yo‘nalishlariga katta yo‘l ochgan⁸.

10.02.19 / Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. Х. М. Бербекова. – Нальчик, 2003. – 21 с.; Данилова Р.Р. Концепт «ЙӨРӨК» («сердце») в татарской языковой картине мира: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02 / Данилова Рамиля Рафисовна; [Место защиты: Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т]. – Казань, 2009. – 23 с.; Авдышева Е.Г. Концепт «Душа» как вербально-деривационное единство: культурно-аксиологический аспект: на материале русского и английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Авдышева Елена Георгиевна; [Место защиты: Адыг. гос. ун-т]. – Майкоп, 2013. – 18 с.; Чич Б.А. Субстанциальность и метафоричность концепта «сердце» - «гу» в языковой картине мира: на материале русского и адыгейского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Чич Бэлла Аслановна; [Место защиты: Адыг. гос. ун-т]. – Майкоп, 2010. – 22 с.;

⁵ Нуждина О.Ю. Концепты «душа» и «тело» в языковой картине мира: На материале английского и русского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2004. – 18 с.; Бурнос И.В. Русские концепты «душа», «дух», «ум» в сопоставлении с английскими «mind», «soul», «spirit»: На материале текстов художественной литературы XIX-XX веков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / С.-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2004. – 17 с.; Хамизова З.М. Фразеологические единицы с компонентами «сердце», «голова», «душа» в кабардино-черкесском и английском языках: сопоставительный анализ: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02, 10.02.20 / Хамизова Залина Мусаевна; [Место защиты: Ин-т языкознания РАН]. – Москва, 2007. – 35 с.; Кондратьева О.Н. Концепты внутреннего мира человека в русских летописях: На примере концептов душа, сердце, ум: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Ур. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. – 24 с.;

⁶ Колесникова В.В. Художественный концепт «душа» и его языковая репрезентация: на материале произведений Б. Пастернака: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Колесникова Виктория Владимировна; [Место защиты: Кубан. гос. ун-т]. – Краснодар, 2008. – 20 с.; Калашникова А.Л. Образ души в художественном мире Ф.И. Тютчева: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.01 / Калашникова Анна Леонидовна; [Место защиты: Ур. федер. ун-т имени первого Президента России Б.Н. Ельцина]. – Екатеринбург, 2015. – 24 с.; Ибрагимова С.Р. Поэтика дихотомии «Тело - Душа / Ева – Психея» в творчестве М.И. Цветаевой: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.01 / Ибрагимова Светлана Рифкатовна; [Место защиты: Казан. (Приволж.) федер. ун-т]. – Казань, 2017. – 21 с.; Колесникова, Виктория Владимировна. Художественный концепт «душа» и его языковая репрезентация: на материале произведений Б. Пастернака: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Колесникова Виктория Владимировна; [Место защиты: Кубан. гос. ун-т]. – Краснодар, 2008. – 20 с.;

⁷ Safarov S.Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006, – 90 b.; Ashurova D.A., M.R.Galiyeva. Cultural Linguistics. – Tashkent, 2009. – 125 p.; Абдуазизов А. О составных частях конитивной лингвистики // Хорижий филология. Т.: 2007, №3. – С.5-6.

⁸ Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» и «adam» (на примере английского и каракалпакского языков): Афтореф.дис. д-ра. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.; Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. Фалс. (PhD) ..д-ри дис. автореф. – Нукус, 2020. – 54 с.; Sadullaeva A.N. «Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari

“Soul/Ruwx” konsepti turli til tizimlarida, xususan, rus, slavyan tillarida alohida o‘rganilgan, ularning lisoniy va poetik voqelanishi taqdiq qilingan. Frazеologik, paremiologik birliklardagi konseptualizatsiyasi yoritilgan. Shu bilan bir qatorda mazkur ilmiy tadqiqot ishi qoraqalpoq va ingliz tillarida, umumiy lisoniy jihatdan she’riyat diskursida o‘rganilayotgan dastlabki kompleks ish bo‘lishi bilan farqlanadi.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Nukus davlat pedagogika institutining ilmiy-tadqiqot rejasiga muvofiq “Olamning lisoniy manzarasining kognitiv-pragmatik sifati” mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishlari asosida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va qoraqalpoq she’riyatida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

lisoniy olam manzarasi, lisoniy shaxs, konsept, konseptual maydon, konseptual tahlil, konseptual metafora, lingvomadaniy tadqiqot yo‘nalishi va boshqa lingvomadaniyatshunoslikka doir olib borilgan nazariy tadqiqotlarni o‘rganish;

“Soul/Ruwx” konsepti va uning maydon birliklarini aniqlash, qiyoslanayotgan tillar doirasida uning leksik-semantik, frazeologik tuzilmalaridagi va matn tarjimasidagi ma’noviy o‘xshashlik va farqli jihatlarini ochib berish;

ingliz va qoraqalpoq she’riyatida “Soul/Ruwx” konsepti bilan bog‘liq bir qator shoirlar diskursidagi konseptual metaforalarni tahlil qilish, ularning tematik guruhini belgilash va diskursiv xususiyatlarini o‘rganish;

“Soul/Ruwx” konseptining metaforalariga ko‘ra, ikki xalqning milliy olam manzarasini tahlil qilish, poetik diskurs asosida milliy o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berish.

Tadqiqot obyekti sifatida ingliz va qoraqalpoq lingvomadaniyatida “Soul/Ruwx” konsepti tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va qoraqalpoq tillaridagi “Soul/Ruwx” konseptining leksik-semantik, frazeologik, matn tarjimasi, shuningdek, poetik kontekstdagi lingvomadaniy xususiyatlarini tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotni amalga oshirishda “Soul/Ruwx” konseptining ingliz va qoraqalpoq she’riyatidagi lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash uchun konseptual tahlil metodi, ikki tillik she’riy misollardagi o‘xshashlik va farqli tomonlarini, leksik-semantik o‘ziga xosliklarini o‘rganish uchun qiyosiy-tipologik, komponent, freym metodi, shuningdek, olingan she’riy misollarni tahlil qilish, til

misolida): Filol. fan. fals. (PhD)..d-ri. diss. avtorefer. – Nukus, 2024. – 54 b.; Худайбергенов А.А. Маданиятлараро мулоқотда инсон характери ифодаловчи фразеологик birlikларнинг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Автореф. дис. ...филол. наук. Нукус, 2022. – 58 б.; Жалғасов Н.М. Прагматические и лингвокультурологические особенности оценки человека в провербиальных образованиях (на материале английского, узбекского и каракалпакского языков)..дис.. на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам. 2020. – 141 с.; Kalimbetov Sh.A. Sadness/Qayg‘u metaforasi matnda faollashuvning kognitiv-diskursiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida). Filol. fan. fals. (PhD)..d-ri. dis. avtorefer. – Nukus, 2024. – 48 b.; Saparov S.P. Komparativ adektiv iboralar shakllanishining konseptual asosi va ularning leksik-semantik xususiyatlari. Filol. fan. fals. (PhD)..d-ri. dis. avtorefer. – Nukus, 2024. – 54 b.

birliklarining turli kontekstlarda kelishini aniqlash uchun diskurs, kontekstual va bayon tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillarining lisoniy va poetik olam manzarasida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy mazmuni, konseptual tuzilmasi va metaforik modellar tizimi kompleks konseptual tahlil asosida aniqlanib, ilmiy jihatdan ochib berilgan;

“Soul/Ruwx” konseptining konseptual maydoni ishlab chiqilgan va shu asosida leksik-semantik makonda definitsiya usuli orqali ikki til olam manzarasida konseptning leksik-semantik xususiyatlari asoslab berilgan;

“Soul/Ruwx” konseptiga oid frazeologik birliklar asosida komponentlashtirish orqali konseptning ingliz va qoraqalpoq frazeologik portreti yaratilgan va matn tarjimasidagi konsept freymlari dalillangan;

“Soul/Ruwx” konseptining ingliz va qoraqalpoq she’riyatida konseptual metaforalar orqali ifodalanish xususiyatlari o’rganilgan hamda mavzuviy tasniflar asosida konseptning milliy ong va milliy-madaniy xususiyatlari aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillarida “Soul/Ruwx” konseptining ingliz va qoraqalpoq olam manzarasida lisoniy va poetik verballashuvi asosida olingan ilmiy-amaliy natijalar va xulosalar nominativ maydon birliklarining tadqiqida nazariy manba vazifasini bajarishi belgilangan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi konseptual-poetik metaforalar asosida konseptual metaforik birikmalarda verballashtirishning tasnifiy usullari yaratilib, ulardan yangi metaforik tadqiqot yo’nalishida foydalanish tavsiya etilgan;

tadqiqot natijalaridan leksikologiya, semantika, leksikografiya, lingvomadaniyatshunoslik, kognitiv lingvistika kabi tilshunoslik sohasiga oid qo’llanmalar, darsliklar va o’quv loyihalari ishlab chiqishda foydalanish ko’zda tutilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot ishida qo’llanilgan yo’nalish va usullarning zamonaviy nazariyalar bilan uyg’unligi va nazariy ishonchli manbalar bilan asoslanganligi, muhokamaga qo’yilgan masalaning dolzarbligini va materiallarning ishonchliligi, masalalarning ko’ndalang qo’yilganligi va ijobiy yechimlar bilan boyitilganligi, olingan natijalar va xulosaning aniqligi, fikr va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning tegishli muassasalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, ingliz va qoraqalpoq poetik olam manzarasida “Soul/Ruwx” konseptining konseptual metaforik verbalizatsiyasi va konseptualizatsiyasi ilg’or ilmiy ishlarda boshqa tillar bilan bir qatorda o’rganishga yanada ko’p imkoniyat beradi va ma’lum til tarmoqlarini to’ldiruvchi resurs vazifasini bajarishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, tadqiqot natijalaridan tilshunoslikni har tomonlama chuqur o’rganish, sifatini ta’minlashda, ta’lim jarayonida lingvomadaniyatshunoslik, kognitiv lingvistika, lingvopragmatika, leksikologiya,

tarjimashunoslik, krosslingvistika fanlari bo'yicha ma'ruza va seminarlarni tashkil etishda, darslik, o'quv qo'llanma va ikki tilli lug'atlar yaratishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida "Soul/Ruwx" konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish asosida:

ingliz va qoraqalpoq tillarining lisoniy va poetik olam manzarasida "Soul/Ruwx" konseptining lingvomadaniy mazmuni, konseptual tuzilmasi va metaforik modellar tizimi kompleks konseptual tahliliga doir ilmiy ish natijalaridan O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F-1-005 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini joriy etish" nomli fundamental loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2025-yil 14-maydagi 284/1-son ma'lumotnomasi). Natijada, o'rganilayotgan tillarda "Soul/Ruwx" konsepti haqidagi madaniy qarashlar yanada takomillashtirilgan;

"Soul/Ruwx" konseptining ingliz va qoraqalpoq she'riyatida konseptual metafora orqali ifodalanish xususiyatlari o'rganilgan va mavzuviy tasniflar asosida konseptning milliy ong va milliy-madaniy xususiyatlariga oid fikrlar Qoraqalpog'iston Yozuvchilar uyushmasining har oyning 12-sanasida o'tkaziladigan seminar-kengashida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Yozuvchilar uyushmasining 2025-yil 28-martdagi 26-son ma'lumotnomasi). Natijada, "Yosh ijodkorlar" seminar-kengashida Shekspir/Ajiniyoz va Bayron/I.Yusupov she'riyatining bir-biridan farqlanishi, ularning she'r yozish uslubi, poetik motiv, lirik qahramon, qofiya, ritm va ohangi qanday ekanligi, shuningdek, ular qanday milliy-madaniy xususiyatlarga ega ekanligi haqidagi ma'lumotlar yosh shoirlarga tanishtirilgan;

"Soul/Ruwx" konseptining konseptual maydoni va shu asosda leksik-semantik sathda definitsiya usuli orqali ikki til olam manzarasida konseptning leksik-semantik xususiyatlari haqidagi natijalar Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyidagi ikki xalq adabiyoti vakillari eksponatlarining izohlarida foydalanilgan (Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyining 2025-yil 14-maydagi 01-02/03-103-son ma'lumotnomasi). Natijada, muzeyning yangi binosi ekspozitsiyasida qo'yiladigan eksponatlarga keltirilgan izohli tarjimalarda ilmiy ish materiallaridan foydalanilgan;

"Soul/Ruwx" konseptiga oid frazeologik birliklar asosida komponentlashtirish orqali konseptning ingliz va qoraqalpoq frazeologik portreti va matn tarjimasida konsept freymlariga oid ma'lumotlar bo'yicha xulosalar O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasining hududiy Qoraqalpog'iston teleradiokanalining "Ja'halıqlar" dasturi va "Dáwir napesi" eshittirishlarida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Teleradiokanalining 2025-yil 22-avgustdagi 05-22/486-son ma'lumotnomasi). Natijada, tadqiqotda aniqlangan "Soul/Ruwx" konseptiga oid frazeologik birliklar va matn tarjimasidagi freym xususiyatlari teleradiokanal tajribasida badiiy mazmuni boyitishda foydalanishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 12 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda ma'ruza sifatida bayon etilgan hamda aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 22 ta ilmiy ish, shundan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini e'lon qilishga tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, shundan 5 ta maqola respublika, 3 ta xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 145 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti, predmeti keltirilgan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy yo'nalishlariga muvofiqligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga tatbiqi, e'lon qilingan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi va hajmiga oid ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning I bobi **“Antropotsentrik paradigma: lingvomadaniy tadqiqotning nazariy asoslari”** deb nomlangan bo'lib, uchta fasldan tashkil topgan. Uning **“Konseptlar – lingvomadaniyatshunoslik markazida”** nomli birinchi faslida inson fenomenini organishda til va madaniyat masalalari ahamiyati o'rganilib, konseptlar xalqlarning anglash va idrok qilish qobiliyatini ifodalovchi tayanch nuqta ekanligi, lisoniy shaxs tushunchasi va uning tilda tutgan o'rni haqidagi tadqiqotlar tahlil qilingan.

Tilshunoslikda antropotsentrik tadqiqot yo'nalishi, metodi va bosqichlari rivojlanish fazasida individual shaxs yoki inson tadqiqotning diqqat periferiyasiga jamlanmoqda va chuqur tahlil ishlari ko'zga tashlanmoqda. Insonni antropologik kod sifatida baholagan S.M.Tolstayaning tadqiqotlarida **“Antropotsentrizm tushunchasini inson va uning atrofidagi barcha munosabatlarning umumiy mavzusi bilan insonni mikrokosmos, tashqi dunyoni esa unga izomorf makrokosmos sifatida tushunish bilan bog'liq”**⁹ deb ta'kidlangan.

Lingvomadaniyatshunoslik – ma'lum bir xalqning asrlar davomida shakllangan, ijtimoiy va global o'zgarishlar bilan boyib borgan, o'zida ko'p tasavvur va voqealarni aks ettiradigan madaniy dunyosini til nuqtayi nazaridan o'rganadigan soha, shuningdek, bu bir tomondan antropologik xarakterga ega.

Zamonaviy tilshunoslikda til va madaniyat tushunchalari yetakchi o'ringa chiqqan va shu bois bir qator tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Til va madaniyat tushunchalari lingvomadaniyatshunoslikning asosiy tarkibiy qismlari bo'lib, milliy mentalitet sandig'ini bezab turadigan milliy til tarixiy **“manzara”**ni bo'yiga jamlab, inson ongida

⁹ Толстая С.М. «Очеловечивание сущего»: заметки об антропоцентризме и антропоморфизме в языке и культуре.//Антропоцентризм в языке и культуре. -Москва: Индрик, 2017. – С.7.

olam manzarasini yorqin spektrlarda aks ettiradi. Biz ularni ko‘ra olish uchun, albatta, konseptlarga tayanamiz.

Sh.S.Safarovga “konsept” atamasini quyidagicha izohlaydi. Konseptlar inson ongida yuzaga keladigan turli kategoriyalarning asosini tashkil etadi. Ular uchun tayanch nuqta bo‘lib xizmat qiladi. Konseptning asosini tashkil etuvchi predmet obrazi yetarlicha aniq va ikkilamchi o‘rin egallagan qismlari mavhumlikka ega bo‘lishi bilan birga, ular yagona asos (yadroviy asos) atrofida o‘zaro munosabatga birlashadi¹⁰. Konseptlar esa, lisoniy shaxs atamasi bilan mental jihatdan bog‘lanadi.

Lisoniy shaxs (языковая личность) – lingvomadaniy yo‘nalishda asosiy komponentlardan biri, chunki til va madaniyat aloqasini o‘rganishda ular o‘rtasidagi yashirin eshiklarni topib beruvchi “oyna”. Til egasi badiiy matnda odamlar bilan ijtimoiy munosabatga (kommunikatsiyaga) kirishib, turli hayotiy voqealarni boshdan kechiradi, bunda emotsiyalar, ichki va tashqi kechinmalar, psixologik holat til etaloni orqali aks etadi, til tashuvchining “prototipi”ni chizib beradi. Lisoniy shaxs lirikadagi mavjud xususiyat, emotsiya va tuyg‘ular egasi sifatida alohida fonga olib chiqiladi. Lisoniy shaxs a) *homo loquens*lar sifatida paydo bo‘ladi, b) sintezga ko‘proq e’tibor beradi, c) lisoniy shaxs kommunikativ shaxs bo‘lib ham xizmat qiladi, d) og‘zaki-semantik, e) umumiy va xususiy bilish makonini tashkil etadi, f) u pragmatik tushuncha ham hisoblanadi.

Bobning “**Olam lisoniy manzarasining konseptual maydonda tadqiq qilinishi va aks ettirilishi**” deb nomlangan ikkinchi faslida olamning milliy lisoniy manzarasini konseptual maydonda lingvomadaniy jihatdan o‘rganish, konseptuallashtirishda konseptual tahlilning ahamiyati va maydon tushunchasi konseptual tahlil bilan bog‘liqligi to‘g‘risida turlicha qarashlar mavjudligi haqida fikr yuritilgan.

Aniq bir lokatsiyaga ega etnos o‘zining ruhiy-madaniy va ijtimoiy-madaniy hodisalari bilan birga o‘zgarib va rivojlanib boradi. Til va milliy ongda alohida qatlamlarni hosil qiladi. Bu esa uning lingvomadaniy differensialligini namoyon qilib beradigan olam lisoniy manzarasini hosil qiladi. Shu asosda, ongli immunitet qanchalik boy bo‘lsa, dunyoqarashi shunchalik keng bo‘ladi, olam manzarasi ham rang-barang bo‘ladi.

N.F. Alefirenko olam manzarasi jamoaviy va individual xususiyatga ega ekanligini quyidagicha izohlaydi.

“Olam manzarasi” tushunchasi “olam modeli” tushunchasi bilan yonma-yon qo‘llaniladi, u “koordinatalar to‘ri” deb tushuniladi, uning yordamida odamlar voqelikni qabul qilib, o‘z onglarida olam aksini gavdalantiradi¹¹.

Olam lisoniy manzarasi – insonning olam haqidagi bilimi borliq jihatidan bir xil tavsifga ega bo‘lmagan tillarda turlicha olam manzaralarida namoyon bo‘ladi. Xususan, individual va jamoaviy xususiyatlarga ega bo‘ladi, ya’ni milliy va kognitiv til jarayonida konseptual tarzda xarakterlanadi. Olam juda keng tushuncha bo‘lib, bu tushunchaning doirasi keng bo‘lganligi tufayli uni turli makonlardan, tafakkur tarmoqlaridan va fikrlash nuqtayi nazarlaridan olib, konseptual maydondagi bir individga tegishli dunyoqarashni boyitish mumkin. Masalan, olamning lisoniy

¹⁰ Сафаров С.Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 17 б.

¹¹ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – Москва: «Флинта», «Наука», 2010. – С. 100.

manzarasi, konseptual, milliy, individual, madaniy, frazeologik, paremiologik olam manzarasi kabi.

Individual, milliy va universal olam manzarasi konseptual maydon kengligida shakllangan etnosga xos mental va kognitiv tushuncha va konseptlar yordamida aks ettiriladi va bu esa kognitologiya va lingvomadaniyatshunoslik uchun muhim ahamiyat kasb etadi. Shu nuqtayi nazardan, “Soul/Ruwx” konseptining milliy-madaniy xususiyatlarini o‘rganishda konseptual maydon tayanch vazifasini o‘taydi. Har qanday mavjud etnos ongida olam tushunchalarining ifodasi va ma’nosi konseptualizatsiyadan kelib chiqadi. Bu konseptualizatsiya uning o‘ziga xos “etnos fenomeni”ni o‘z ichiga oladi. Albatta, konseptual tahlil bevosita kognitiv lingvistika bilan chambarchas bog‘liq. Konseptual maydon bu muallifning (xalqning, sotsiumning) tili va tabiatini (dunyoqarashini) ko‘rsatib beradi. Hech qachon konseptual maydondagi konseptual tahlil konseptlarsiz amalga oshirilmaydi.

D.U. Ashurova va M.R. Galiyevaning ta’kidlashicha, “Shaxsiy muallif olam tasvirining talqini kontent tahlil, stilistik tahlil va konseptual tahlil kabi uch guruhni o‘z ichiga qamrab olishini ko‘rsatib beradi”. Shuningdek, ular uchalasining farqini ajratib, konseptual tahlilni quyidagi muallifning xayoliy olamini konseptuallashtirish usuli bilan bog‘laydi. Konseptual tahlil kontent va stilistik tahlillarga asoslanib, muallifning nuqtayi nazari va uning xayoliy olamni ongida aks ettirishining o‘ziga xos usulini ko‘rsatadi¹². Har qanday konseptual tahlil konseptual maydonga tayanadi.

Konseptual maydon – konseptning kommunikativ jihatdan tegishli qismining murakkab aktuallashtirgan mazmuni va tuzilishini muayyan tilda so‘zlashuvchilar ongini aks ettirishga imkon beruvchi, bir necha tarkibiy qismlarni birlashtirgan murakkab mental rivojlanish shakli. Shu nuqtayi nazardan quyidagi xususiyatlarga ega.

1. Maydon tizimli munosabatlar bilan o‘zaro bog‘liq bo‘lgan elementlarning inventarizatsiyasini anglatadi.

2. Maydonni tashkil etuvchi elementlar semantik umumiylikka ega bo‘lib, tilda yagona vazifani bajaradi.

3. Maydon bir jinsli va geterogen elementlarni birlashtiradi.

4. Maydon uning tarkibiy qismlaridan hosil bo‘ladi.

5. Maydon vertikal va gorizontal xususiyatga ega.

6. Maydon yadro va periferik qismlardan iborat.

7. Teng maydonlar bir-biri bilan ustma-ust tushib, barqaror o‘tish zonasini hosil qiladi. Bu til tizimining maydon tashkil topishidagi qonuniyati¹³.

I bobning uchinchi fasli **“Soul/Ruwx” konseptining o‘rganilish tarixi va metodlari**” deb nomlanadi. Mazkur faslda “Soul/Ruwx” tushunchasining falsafa va tilshunoslik sohalarida alohida tadqiq qilinishi hamda tadqiqot usullari to‘g‘risidagi ma’lumotlarni o‘z ichiga qamrab oladi.

Zamonaviy insoniyat sivilizatsiyasi turli bosqichlarni, jarayonlarni hamda taraqqiyotlarni boshidan kechirishi bilan birga, til birliklari, til hodisalari va til tizimlari texnik, ijtimoiy va ilmiy yutuqlar ta’sirida o‘zgarishga uchramoqda. Bu esa inson ongidagi o‘zgarishlarni, kognitiv bilimlar doirasini tadqiq etishga katta turtki beradi.

¹² Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cultural linguistics. – Tashkent, 2019. – P. 50.

¹³ Зубарева Е.О., Шустова С.В., Исаева Е.В. Концептуальное поле в современной лингвистической парадигме//Научный журнал № 3, 2019. – С.19.

“Soul/Ruwx” konsepti bevosita din, adabiyot va falsafa yo‘nalishlari bilan bog‘liq. Shuning uchun hozirgi kunda “Soul/Ruwx” birligi lingvomadaniyatshunoslikda ramziy, diniy-falsafiy va badiiy jihatdan turli shakllarda konseptualizatsiyaga uchragan.

“Ruwx” – bu borliq, izoh, yaralish, abadiyat kabi semalarga bog‘liq falsafiy atama hisoblanadi. Platon, Suqrot o‘z tadqiqotlarida quyidagicha izohlaydi. Ruh o‘lmaydi. “Ruwx” konseptini uch qismdan iborat ekanligini keltirib o‘tadi. Aql (logos), ruh (timos) va ishtaha, xohish (epitimia) iborat deb izohlaydi. Qolgan ikkitasini aql-idrok boshqarishi kerak. Ruh tanada qamalib, o‘limdan keyin ozodlik izlaydi. Shakllar abadiy va ruh ular bilan bog‘liqligini ko‘rsatib beradi. Tadqiqotning falsafada o‘rganilish tarixi bo‘yicha, “ruwx” konsepti quyidagicha uchta metaforik guruhga ajratildi.

1. Ruh substantsiya/shakl sifatida – Plato, Aristotel, Plotinus, Tomas Akvinskiy, Rene Dekart.

2. Ruh bunyod etilgan “men”/yig‘ilgan tajriba sifatida – Devid Yum, Immanuel Kant, Jan-Pol Sartr, Simon de Bovuar.

3. Ruh ijtimoiy/axloqiy struktura sifatida – Fridrix Nicshe, Simon de Bovuar.

To‘plagan misollar doirasida “Ruwx” konseptining o‘rganilishiga doir bir qancha hajmdagi doktorlik dissertatsiya ishlari bilan tanishganmiz. To‘plangan misollarga tayangan holda “Ruwx” konseptini to‘rt guruhga bo‘lish lozim deb topildi.

1. “Ruwx” konseptining tilda o‘rganilishi va turli tillardagi konseptualizatsiyasi;

2. “Ruwx” leksemasining frazeologik birlik sifatida o‘rganilishi;

3. “Ruwx” konseptining boshqa o‘xshash konseptlar bilan gavdalanishining tahlili;

4. “Ruwx” konseptining adabiy diskursdagi talqini.

To‘plangan materiallardan kelib chiqqan holda quyidagicha xulosaga kelindi va tadqiqotda e‘tiborga olinishi kerak bo‘lgan sohalarni aniqlandi.

1. “Ruwx” konsepti asosida adabiy diskursda juda ko‘plab tadqiqotlar amalga oshirilgan. Kognitiv, lingvomadaniy nuqtayi nazardan o‘rganilgan va uning verbalizatorlari aniqlangan. Lekin she‘riy kontekstda o‘xshash konseptlar va faqat bir xalqning she‘riyati bilan cheklangan.

2. “Ruwx” konsepti ko‘proq lingvomadaniy, kognitiv, bayon qilish, talqin qilish tahlil metodlari orqali tadqiq qilingan. Konseptual tahlil she‘riyat diskursida majmua amalga oshirilmagan.

3. Ayrim tadqiqotlarda “ruwx” konseptini ya‘ni “yurak”, “aql”, “tana”, “tafakkur” kabi konseptlar bilan sinonim sifatida o‘rgangan. “Ruwx” tushunchasi keng qamrovli, ko‘p konseptual maydon birliklariga ega konsept. Shuning uchun alohida o‘rganish maqsadga muvofiq deb hisoblaymiz.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Soul/Ruwx” konseptining konseptual verbalizatsiyasi** deb, uning birinchi fasli **“Soul/Ruwx” konseptining ingliz va qoraqalpoq tillarida leksik-semantik gavdalanishi** deb nomlanadi. Leksik-semantik sathda “Soul/Ruwx” konseptining ingliz va qoraqalpoq tillarida ifodalanishi definitiv, etimologik va ta‘rifiy tahlillar orqali tahlil qilinib, umumiy va milliy xususiyatlari lingvomadaniy jihatdan o‘rganildi.

Har qanday etnosning dunyoqarashi va tafakkurini uning leksik fondi orqali ham o‘rganish va tahlil qilish mumkin. Chunki o‘zganing emotsional-ekspressiv tafakkuri,

umumiy tildagi kommunikatsiyasi sotsium muhitidagi ta'sirlari bilan aloqaga kirishadi va o'z navbatida, bu aloqa etnoslik milliy dunyoqarashni shakllantirishga bevosita ta'sir ko'rsatadi.

Mazkur tadqiqotda “Soul/Ruwx” konseptining verbalizatorlarini aniqlash va konseptual xaritasini ishlab chiqish maqsadida antropotsentrik rakursdan kelib chiqqan holda uning leksik-semantik xususiyatlariga e'tibor qaratilgan. Buni amalga oshirishda bir qancha ingliz va qoraqalpoq tillaridagi lug'atlarga tayangan holda “Soul/Ruwx” konseptiga berilgan izohlar ko'rib chiqildi. “Soul” tushunchasining etimologiyasiga nazar tashlaydigan bo'lsak, ingliz tilining etimologik lug'atida quyidagicha izohlanadi. “Soul” so'zi qadimgi ingliz tilida *sāwol*, *sāwel* kabi. Miloddan avvalgi IV asrda qadimgi Yuqori nemis (Old High German) tilida *sēula*, *sēla* shaklida keltirilgan. Chamberning etimologik lug'atida esa “soul” leksemasiga uyg'unlikka ega yigirma oltitasininig izohini ko'rsatadi.

Bu yerda *saute*, *smvol*, *seele*, *saivala*, *Souled*, *sold* shakllarida etimologik evolyutsiya bo'lganini va birlamchi ta'rif *ko'ngil* leksemasiga mos ekanligini ko'rishimiz mumkin. Bundan tashqari, Qisqacha Oksford lug'atida¹⁴ “soul” leksemasi “sol” leksemasi bilan ko'rsatilgan “sol”, “sole” va “soul” leksemalari bir-biriga bog'liq tushunchalar. **Sol** leksemasining izohida Rim mifologiyasidagi Rim xudosi, Quyosh personifikatsiyasi va Greklarda Titaning o'g'li Heliosning dushmani¹⁵ sifatida izohlanadi. Demak, izohlardan kelib chiqqan holda “soul” leksemasining leksik birlik sifatida shakllanishi eski nemis, grek va got tillariga borib taqaladi. Shuningdek, mifologik hodisaga ega. Rim mifologik kontekstda xudo sifatida ifodalanganligini¹⁶ quyidagi jadvalda ko'rishimiz mumkin (1-jadvalga qarang).

1-jadval

Shakl	Til davri/tarkibi
«Soul»	Zamonaviy ingliz tili
<i>sāwol</i> , <i>sāwel</i> (<i>ruwxly barliq, ómir</i>)	Eski ingliz tili
<i>sēle</i> , <i>sēl</i> ("salvation", or "solemn oath") (ashliq yaki qatań ant)	Eski friz tili
<i>saiwala</i>	Got tili
<i>sēula</i> , <i>sēla</i>	Yo'qori eski nemis tili
<i>sēola</i>	Eski sakson tili
<i>sāla</i>	Eski norveg tili
gollandsha <i>ziel</i> , nemishe <i>Seele</i>	Zamonaviy golland va nemis tilleri

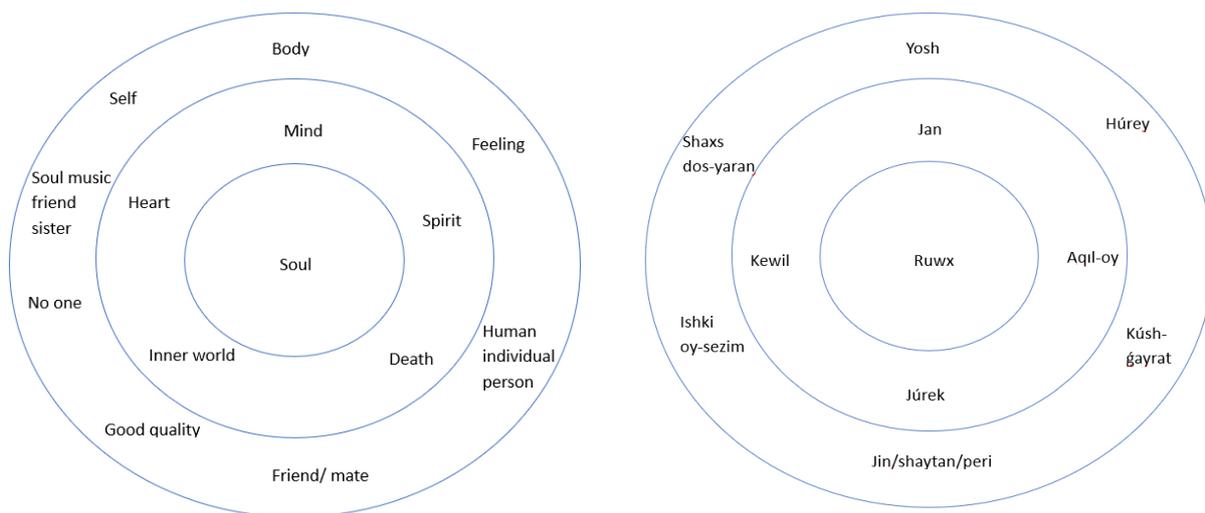
Ingliz tilida “Soul/Ruwx” konseptining definitiv tahlili uchun “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English”, “Cambridge Advanced Learner’s Dictionary” hamda “Qaraqalpaq tiliniń túsindirme sózligi (jeti tomlıq)”, “Русско-каракалпакский словарь (около 25 тыс. слов и словосочет.)” kabi lug'atlarda berilgan izohlardan foydalanildi. Izohlardan kelib chiqib quyidagicha “Soul/Ruwx” konseptining nominativ birliklar maydoni shakllantirildi (1-rasm).

1-rasm. Ingliz va qoraqalpoq tillarida “Soul/Ruwx” konseptining konseptual maydoni

¹⁴ The Concise Oxford Dictionary of Current English adapted by H.W.Fowler, F.G.Fowler. Third Impression. Oxford at the Clarendon Press 1912. – 486 p.

¹⁵ https://sapling.ai/mixup/sol_ole_soul.

¹⁶ <https://en.wikipedia.org/wiki/Soul>.



Ikki tildagi “Soul/Ruwx” konsepti uchun berilgan izohlardan quyidagi o‘xshashlik va farqlar aniqlangan.

– inglizcha lug‘atlarda har xil aspektlardan kelib chiqib batafsil izoh berilgan, ammo qoraqalpoqcha izohlar ancha tor doirada ekanligi va asosiy mazmun qolib ketgan;

– inglizcha bir izoh “soul-no one, no living soul” ma’nosida “ruwx” leksemasiga umuman yaqin kelmaydi, bu qoraqalpoq tilida “jan” leksemasi ma’nosiga to‘g‘ri keladi;

– “soulmate” birikmasi qoraqalpoqcha “jan dos, ruwxiy dos” birikmalari bilan sinonim hisoblanadi;

– ingliz lingvomadaniyatida “soul” qora tanli insonlar hayoti bilan bog‘liq ekanligi aniqlangan (ayrim ma’noda);

– aksariyat inglizcha izohlar diniy aspektdan boshlangan, qoraqalpoq tilida esa falsaviy tomondan yondashilgan.

Bobning **“Soul/Ruwx konseptining frazeologik birliklardagi konseptualizatsiyasi”** nomli ikkinchi faslida til birliklari inson dunyoqarashini o‘rganishda va uning individual lisoniy olam manzarasini lingvomadaniy jihatdan tahlil qilishda katta ahamiyatga ega bo‘lgan frazeologik birliklar tahlil qilingan. Shu jumladan, “Soul/Ruwx” konseptiga doir frazeologik birliklarni o‘rganish bir xalqning hayotida olamning frazeologik portretini yaratish uchun yordam beradi.

Frazeologik birliklar, ya’ni madaniyat tashuvchi vositalarni o‘rganish bo‘yicha rus olimi V.N.Teliya shunday izohlaydi. “Madaniyat tili” turli semiotik tizimlarda gavdalanadi. Tabiiy tilda uning go‘zalligi va munosabati madaniy “narsalar” va tushunchalarning nomlari mazmunida jamlangan bo‘lib, xalq og‘zaki ijodida maqol-matallar, turli lisoniy birliklar, o‘lchovlar, belgilarda, shuningdek, pretsedent matnlaridagi iboralarda o‘z aksini topgan¹⁷. Demak, “ruwx” konsepti insonlarning hayotiy kuzatishlari bilan bog‘liq qoliplarni, mezonlarni, belgilarni ochib beradi.

¹⁷ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 238.

Frazeologik birliklar komponentlarni o‘z ichiga qamrab oladi va bir xil leksik ma’noga tenglashadi. B.Yusupova o‘z tadqiqotida shunday izohlaydi... “ikki yoki bir necha so‘zlarning qatoridan iborat barqaror so‘z tizmasidan tashkil topgan bo‘lib, tarkibidagi komponentlarning ma’nolaridan boshqa ma’no bildiradigan, barqaror tarkibi va tuzilishi bilan ajralib turadigan birliklar tilda frazeologizmlar deb yuritiladi”¹⁸. Masalan, 1. When the soul **break free** from earthly chains, it rises up to meet the infinite plains (Byron). Kemeler qawsagan qayirda tozıp, Kórsen **júrek sizlar**, dártlerin qozıp (I.Yu.).

Ingliz tilidagi “Soul” hamda qoraqalpoq tilidagi “Ruwx” konseptini aks ettiruvchi frazeologik birliklar (FB) aniqlandi. Turg‘un so‘z birikmalarini qoraqalpoq tilida aniqlashda “Qaraqalpaq tiliniń qısqasha frazeologiyalıq sózligi”¹⁹ va “Qaraqalpaq tilindeki frazeologizmler”²⁰ lug‘atlaridan foydalanildi. Qoraqalpoq tilida aynan “Ruwx” leksemasiga bog‘liq 11 ta, eng yaqin birlik “jan” leksemasiga 36 ta, umumiy 47 ta FB larni aniqladik va ularning ingliz tilida semantik yaqinlikka ega idiomatik, so‘z birikmasi (collocation) va frazeologik variantlarini tahlil qildik (2.2-jadvalga qarang).

2.2-jadval

#	Qoraqalpoq tilidagi FB	Ingliz tilidagi FB	Izoh
R			
1	Ruwxı sóndı	Lose heart	Odamning ichki kuchining, umidi, g‘ayratining yo‘qolishi, ko‘ngli bo‘lmasligi
2	Ruwxı bálent/biyik	High spirits	Odamning ko‘ngli ko‘tarinki bo‘lishi, g‘ayrat, shijoatning mo‘l bo‘lishi
3	Ruwxın kóteriw	Lift someone’s spirits	Birovning ko‘nglini ko‘tarish, g‘ayrat berish, ilhom berish
4	Ruwxı kóteriliw	Be over the moon	Odamning ko‘ngli ko‘tarilishi, kuch-quvvatga to‘lishi
5	Ruwxın sındırıw	Break someone’s spirit/dampen one’s spirit	Birovning shashtini qaytarish, umidsizlantirish

Jorj Lakof va Mark Jonsonlar “Konseptual metaforalar” doirasida ontologiyalar, metaforalar haqida so‘z yuritadi. Inson miyasidagi mavhum tushunchalarni tabiatdagi jonli hodisalar va obyektlar bilan bog‘liq holda, mavhumlikdan konkretlikka o‘tishini izohlaydi va shu asosda ularni komponentlari bilan birga tabiat hodisalariga o‘tishini tahlilga tortdik.

¹⁸ Yusupova B. Qaraqalpaq tiliniń frazeologiyası. Oqıw qollanba/B.Yusupova. – Toshkent. “Tafakkur qanoti”, 2014. 10-b.

¹⁹ Эшбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. – Нөкіс: Қарақалпақстан баспасы, 1985. 15-б.

²⁰ Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилиндегі фразеологизмлер. – Нөкіс: «Билим», 2012. 108-б.

№	Qoraqalpoq/Ingliz	Komponentli tarkib	Metaforik tarkib	Ontologik tarkib
1	Ruwxı sóndı/ Lose heart	Atlıq (at.) + feyil (f.) = feyil/adjective + noun = noun phrase (ph.)	Ruwx sónedi	juldız/tabılma
2	Ruwxı bálent/biyik/ High spirits	Atlıq + kelbetlik (k.) = kelbetlik/adjective + noun = adjective ph.	Ruwx kóteriledi	bálentlik/ biyiklik
3	Ruwxın kóteriw/ Lift someone's spirits	Atlıq + feyil = feyil/verb+pronoun + noun = verb ph.	Ruwx kóteriledi	júk/lift
4	Ruwxı kóteriliw/ Be over the moon	Atlıq + feyil = feyil/verb + prep. + noun = verb ph.	Ruwx kóteriledi (passiv)	qanat/ay hám aspan
5	Ruwxın sındırıw/ Break someone's spirit	Atlıq + feyil = feyil/verb + pronoun + noun + verb ph.	Ruwx sınadı	shiyshe/shiyshe

Ikkinchi bobning uchinchi fasli **“Soul/Ruwx konsepti verbalizatorlarining matn tarjimasidagi semantik maydoni”** deb nomlanadi. Mazkur faslda Bayron asarlarining qoraqalpoqcha tarjimalari uchun konseptual maydon birliklari asosida freym modellar tuzilib, tarjimadagi “Soul/Ruwx” konsepti lingvomadaniy jihatdan o‘rganildi.

Badiiy asarlar tarjimasini nazariyasi va amaliyotini rivojlantirish bugungi kunda eng dolzarb masalalardan biridir. Badiiy asarlarning rang-barangligi, tarjima bilan chambarchas bog‘liqligi va bu rang-baranglik adabiyotimizni boyitish uchun xizmat qiladi.

Bayronning ikki she‘riy namunasining (*Lines written in an album* (Albomga), *My soul is dark* (Ko‘nglim mening qorong‘u)) to‘rt tildagi tarjimasini asosida freym tahlil orqali “Ruwx” konseptining semantik maydoni o‘rganildi. Dastlab, freym tahlilni nima ekanligini ko‘rib chiqsak. Freym yoki freymlashuv hodisasi insonning shaxsiy hayotiy tajribasi bilan bog‘liq. Ijtimoiy olamga tutashgan konseptual maydondagi tushunchalar asosida mental tasvirni chizib beradi va tushunchani oshirishga yordam beradi. Ular atribut-qiymatli to‘plamlar, struktur invariantlar va konstreyntlar kabi komponentlarni o‘z ichiga qamrab oladi. Anglash geshtaltlari orqali namoyon bo‘ladi va ifodalarni freymlarga (ramkalarga) bo‘lish orqali konseptual maydon birligi uchun kognitiv strukturani hosil qiladi.

Xulosalardan kelib chiqqan holda, “Albomga” nomli she‘rning tarjimasidagi Bayronning she‘riy olam manzarasida muhabbat mavzusini aks ettirgan verbalizatorlarning berilishini quyidagi jadval asosida ko‘rib chiqishimiz mumkin (2.5-jadval).

№	Ingliz	Rus	Qozoq	O‘zbek	Qoraqalpoq
1	stone	одинокая гробница	жалғыз бейіт	якка қабр	jalğiz mazar
2	passer-by	путник	жолаушы	йўловчи	jolawshı
3	page	страница	жырым	бир парча қоғоз	qosıgım
4	year	лет	жылдар	йиллар	-
5		поэт	ақын	шоир	-
6	heart	сердце	жүрек	қалб	júrek
7	eye	взор	көз	нигоҳ	názer

Tanlangan ushbu tarjima asosida quyidagi freymlar shakllantirildi:

1. “Ruwx” konseptining strukturaviy elementlari
2. “Ruwx” konseptining kontekst freymi
3. “Ruwx” konseptining metaforik freymi
4. “Ruwx” konseptining emotsionallik va ruhiy bogliqlik freymi
5. “Ruwx” konseptining falsaviy freymi
6. “Ruwx” konseptining lisoniy freymi

Uchinchi bob “**Ingliz va qoraqalpoq she’riyatida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy tahlili**” deb, birinchi fasli “**Soul/Ruwx» konsepti birliklarining konseptual metafora orqali ifodalanish xususiyatlari**” deb nomlanadi.

I bobdagi Ferdinand De Sassyur va Jorj Lakof hamda Mark Jonsonlarning nazariy qarashlariga tayangan holda “Soul/Ruwx” konseptini lisoniy madaniy jihatdan ochib berish maqsadida konseptual metafora nazariyasi doirasida va diskursli, grammatik-stilistik yondashuvda tahlil qilishni lozim topdik.

Child Harold’s Pilgrimage

Childe Harold was *he* hight: — but whence *his* name
And lineage long, *it* suits me not to say;
Suffice it, that perchance they were of *fame*,
And had been glorious in another day...²¹

Pálekli qosta túnew

Tañ sáhárden jolğa túsemiz jáne,
Uyqıńdı pitirip al, janım qáne,
Jas uyqı tez qanbas.
Qarama mağan,
Men kóp uyqılaganaman óz *ómirimde*²².

Diskurs tahlilda (DT) “Ruwx” konseptini o‘rganish uchun referenslarga doir bir nechata misollarni tahlilga tortdik. Uning vaqt va makon birliklari bilan qanday ifodalanishini ko‘rish mumkin. Masalan, Bayron she’rida Chayld Gerald *he, his (ol, onıń)* shaxs va egalik olmoshlari hamda “fame” (shuhrat) tushunchasi bilan I.Yusupov she’riyatidagi *tań sáhár, uyqı, ómir* tushunchalari verballashadi.

²¹ <https://interestingliterature.com/>

²²И.Юсупов. «Таңламалы шығармалары» Үш томлық. II том. Нөкис, «Билим» баспасы, 2018-жыл. 147-б.

Shuningdek, she'rlarda zamon va makon frazalari lisoniy shaxsga oid vaqtni va makonni ko'rsatuvchi identifikatorlar hisoblanadi (3.14 jadval).

3.14-jadval

Muallif	Vaqt frazalari	Makon frazalari
Jorj Bayron “She walks in Beauty”	<i>gaudy days (jariq kunler); She walks (Ol gezer)</i>	<i>in her aspect and her eyes (onu' kózlerinde hám názerinde); dwelling-place (onu' mánzil jayında)</i>
Ibrayim Yusupov “Tasqa kórgen gúl”	<i>Adam adam bolip tilge kelgeli; ele; báharde; so'ngi demge; tariyx</i>	<i>Brestte, Dúnyada, Xirosima, Osvensim, qulpi tasına</i>

“Soul/Ruwx” konseptining grammatik xususiyatlarini organish doirasida sifatning vazifasi alohida ekanligi aniqlandi va *tashqi ko'rinishga, xulq-atvoriga, tashqi fizik ko'rinishiga, ruhiy dunyosiga, holatiga* kabi guruhlarga ajratildi.

Sifatlar stilistik vazifasi jihatidan epitet (epithet), o'xshatish (simile), metafora (metaphor) va antiteza (antithesis) kabi badiiy vositalarning vazifasini ham bajarib keladi oladi. Ayniqsa, sifatlar tadqiqotimizning asosiy maqsadlarimizdan bo'lgan metaforalar bilan ham bog'liq. Masalan,

1. *Maidens, like moths, are ever caught by glare*²³ (Byron). Simile

Bo'yi yetgan qizlar tungi kapalaklardek ko'zga tashlanadi.

2. *Jem kórgen qirg'iyday jigit jutunip,*

*Ash názerin tikti su'gi ótkenshe*²⁴ (I.Yu.).

O'xshatish.

Demak, sifatlar va vaqt/makon frazalari poetik olam manzarasining ajralmas qismi hisoblanadi va muallifga o'z g'oyalarini aniq yetkazishda, o'quvchiga esa vizual kognitsiyada oson gavdalanitirishga yordam beradi. Shuning uchun J.Bayron hamda I.Yusupov she'riyatida vaqt va makon koordinatalari ruhiy holatni ochish uchun xizmat qiladi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “Uilyam Shekspir va Ajiniyoz Qo'siboy o'g'li she'riyatida “Soul/Ruwx” konseptining verbalizatsiyasi” deb nomlanadi. Mazkur faslda ikki xalqning poetik olam manzarasida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berish uchun arxaik markerlar va konseptual metaforalar tahlil qilingan.

“Soul/Ruwx” konsepti insonning universal tushunchalaridan biri. Shu bois she'riyat namunalari misolida o'rganish muhim hisoblanadi. Chunki, she'riyat muayyan xalq qalbidagi yoki dunyoqarashidagi tushunchalar va voqealar orqali namoyon bo'ladi va ikki yonalishda tahlil ishlari amalga oshiriladi: 1. Arxaik markerlar (sonetlar va she'riyatda). 2. Konseptual metaforalar (“Genrix V”, “Bozataw”)

1564-1616-yillarda yashab ijod etgan buyuk ingliz adabiyoti namoyandasi, ingliz yozma tilining asoschisi Uilyam Shekspir she'riyatida *thou, thee, thy, thine, thyself* kabi eskirgan so'zlar juda ko'p uchrashini ko'rishimiz mumkin. Masalan,

²³ Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – Москва: «Высшая школа», 1981. – С. 152.

²⁴ Дәўлетов А., Дәўлетов М., Кудайбергенов М. Қарақалпақ тили (Академик лицейдің II-курслары талабалары үшін сабақлық). -Нөкис: «Билим», 2010. 74-б.

When **thou** impresses, what are precepts worth
Of stale example? When **thou** wilt inflame...

In **thee** hath neither sting, knot, nor confine,
For **thou** art all, and all things else are thine²⁵

“Merriam-Webster” lug‘atiga tayangan holda *thou, thee, thy, thine, thyself* arxaizmlari dastlab XII asrdan oldin qo‘llanilgan. Biz ularni olmoshlar deb hisoblaymiz va hozirgi kunda ingliz tilida quyidagicha ko‘rinishga ega. Masalan, 1. *Thou - you (sen)* 2. *Thee - you (senga, seni)* 3. *Thine – seniki* 4. *Thy - your (sening)* 5. *Thyself - yourself (sening o‘zing)* 6. *Thence – there, here (shu yerda, u yerda)* kabi.

Qoraqalpoq adabiyotida *thou, thee, thy, thine, thyself* olmoshlarini *sán, saña, sendin, saña óziñ* shaklida XIX asrda yashab ijod qilgan qoraqalpoq adabiyotining yirik namoyondalaridan Kunxo‘ja, Ajiniyoz, Berdaqar o‘z asarlarida foydalanadi. Masalan,

Táriypiñ diyeyin xan Xanımbiyke,
Dúnyanıñ maxbubı **sendin** sadağa²⁶.

Ajiniyozning muhabbat to‘g‘risidagi she‘riyatida Shekspirdan farqli o‘laroq *sán* olmoshidan tashqari *anı, aña, anıñ* olmoshlari ham yorga qarata, uning ta‘rifini yetkazib berish uchun faol qo‘llanilishi qoraqalpoq poetik olam manzarasidagi oshiq obrazini gavdalantiradi. Masalan:

Tınbas keshe-kúndiz kózim gıryanı, Ashıq Ziywar *anı* kórgen zamanı,
Bolıppan men *anıñ* bağrı biryanı...²⁷ Araq sáylan etib aqtı da ketti²⁸.

Ayniqsa, bunday holatlar Shekspirning 10-, 11-, 134-, 100-, 109-sonetlarida, Ajiniyozning “Bir janan, “Bir páriy”, “Yañlıdı”, “Sadağa” kabi she‘rlarida alohida ko‘zga tashlanadi.

Uzoq masofalarda yashagan bu ikki shoir she‘riyatida bunday o‘xshash hodisaning uchrashi tasodifiy emas. *Thou – anı, sán, thee – aña, saña, thy – anıñ, sáníñ* kontekstual funksiyasi jihatidan sinonim sifatida qarash mumkin bo‘ladi. Ammo grammatik jihatdan faqat *thou* faqat *sán* olmoshiga yaqin bo‘lib keladi. Bu ikki sezgir, muhabbatli she‘riyatda yosh avlodlar muhabbatga bo‘lgan o‘z oldiga katta hurmatni o‘qib namuna olsa bejiz emas. Boshqa tomondan qaraganda, tarixiy so‘zlar xalqlarning o‘sha davrdagi madaniyati bilan ham bog‘liq.

Shekspirning “Genrix V” va Ajiniyozning “Bozataw” she‘riy dostonlaridagi “Soul/Ruwx” konseptining metaforik qatorlari bilan konseptual tahlilimizni ko‘rib chiqdik. Bu asarlar bo‘yicha biz **Ruwx – jariq / ot, Ruwx – suw / dárya, Ruwx – qus, Ruwx – jer / topıraq, Ruwx – semser qılısh / miltıq, Ruwx – jel, dawıl, Ruwx – saya, Ruwx – qosıq, Ruwx – altın / baylıq, Ruwx – waqıt** kabi o‘nta metaforik izohni tuzdik. Masalan, **1. Ruwx – jariq / ot Genrix V: O for a Muse of fire, that would ascend The brightest heaven of invention! (Prologue, 1-2)**

Bozataw: Kimse kózi qunqarıdın ayrıldı,

²⁵ William Shakespeare. Poems. PoemHunter.Com - The World’s Poetry Archive. 2012. – P. 24.

²⁶ Ajiniyaz Tañlamalı shıǵarmaları. [Tekst]. – Nókis: “Bilim”, 2022. 15-b.

²⁷ Əжинияз. Баспаға таярлаушылар: Қ. Байниязов, А. Альниязов, Т. Байниязова; ӨзР ИА Қарақалпақстан бөлими, қарақалпақ гуманитар илимлер-изертлеу институты. – Нөкис: «Илим», 2014. 106-б.

²⁸ Sonda. 104-б.

Bashina qiyamet túshti, Bozataw.

Qiyoslash: Shekspir asarlarida ruh – adolat uchun kurashgan muza sifatida maydonga chiqadi, Ajiniyoz asarlarida esa ruh – el uchun mangu kurashchi sifatida ko‘rinadi, yorug‘lik izlaydi.

Uchinchi bobning uchinchi fasli “**Jorj Bayron va Ibrayim Yusupov she‘riyatida “Soul/Ruwx” konseptining konseptual-metaforik ko‘rinishlari**” deb nomlanadi. Ingliz va qoraqalpoq poetik olam manzarasidagi lingvomadaniy xususiyatlar ikki shoirning she‘riy namunalariidagi konseptual metaforalar yordamida tahlil qilingan.

Inson konseptual tizimining har qanday nazariyasi konseptlarning qanday joylashishi, strukturalanishi, bir-biriga bog‘lanishi va aniqlanishi haqida ma‘lumot berishi lozim²⁹. Ushbu faslda ularning she‘riyatda qanday berilishi va qanday ma‘noga dominantlik qilishini ko‘rib chiqamiz va lisoniy shaxsning she‘riy olam manzarasida “ruwx” konseptining metaforik markerlarini izlaymiz. Bunda ingliz romantizm davrining vakili Jorj Bayron va qoraqalpoq adabiyotining vakili Ibroym Yusupov ijodi asosida quyidagicha beshta tematik yo‘nalishda metaforalashtirish orqali “ruwx” tushunchasining lingvomadaniy xususiyati o‘rganiladi.

1. Vatan lirikasida “Soul/Ruwx” konsepti
2. Muhabbat lirikasida “Soul/Ruwx” konsepti
3. Tabiat lirikasida “Soul/Ruwx” konsepti
4. Do‘stlik lirikasida “Soul/Ruwx” konsepti
5. Liro-epikada “Soul/Ruwx” konsepti

Masalan, Muhabbat lirikasida “ruwx” metaforalari. Bu tematik guruh bo‘yicha Bayronning “She walks in Beauty (Go‘zallik bog‘ini sayr etar bir jonon)”, “The First kiss of love (Birinchi muhabbat bo‘sasi)” va I.Yusupovning “Teńiz hám sen (Dengiz va sen)”, “Tuńgısh muhabbat qosıqları (Birinchi muhabbat qo‘shiqlari)” kabi she‘rlari tahlil qilindi. Masalan,

Muhabbat lirikasida “ruwx” metaforalari

Bayron: Adresant bir go‘zal ayolning obrazini bulutsiz balandlik, yulduzli osmon orqali izohlaydi. Yuzidagi kulgi qorong‘ulik va yorug‘liklar uning yuzi va kulgisida aks etadi. Bu nur va zulmat qanchalik kuchli bo‘lsa, uning yuzi ham shunchalik yorqin va betakror deb “eskiz” chizadi. Umuman, muhabbat go‘zalligi tun va kun, olam o‘rtasidagi olam bilan qiyosiy ramziylashtiriladi.

I.Yusupov: Och to‘lqin va yor qiyofasi go‘zallik simfoniyasiga tushgandek. O‘ch, tirsak to‘lqinlari qanchalik silkinib qirg‘oqqa urilsa, ochiq yurak muallif ham unga shunday kuch va g‘ayrat bilan talpinadi. Hatto, uning oyoqlarini quchishga tayyor turadi, bu muhabbatning qudratli ekanidan dalolat beradi. To‘lqinli dengiz she‘rda oshiq yigitning obraziga kirgandek, ruhning muhabbatga cho‘mganligini tasvirleydi.

²⁹ George Lakoff and Mark Johnson. Metaphors we live by. The University of Chicago Press. Chicago and London: 1980. – P.108.

No	She walks in Beauty	Teñiz hám sen
1	Love as a night She walks in Beauty, like the night Of cloudless climes and starry skies; And all that's best of dark and bright	Muhabbat teñiz sıpatında Aqsham kelsem teñizge, Aqbas tolqın bar edi...
2	Love as Heaven Thus mellowed to that tender light Which Heaven to gaudy day denies...	Muhabbat tolqın sıpatında Muhabbetim tuwlağan – Tolqınday edi ór, gewde.
3	Love as grace One Shade the more, one ray the less, Had half impaired the nameless grace...	Muhabbat júrek sıpatında Sonnan keyin uzamay Eki júrek basıldı.
4	Love as a mind ... A mind at peace with all below...	Muhabbat kewil sıpatında Kewilde biraq muhabbat, Kemigen joq, álbette.
5	Love as a heart ...A heart whose love is innocent!	Muhabbat awırliq sıpatında Ishqım sonday keń, jumsaq, Awır tartqan salmağı...

XULOSA

Ingliz va qoraqalpoq she'riyatida “Soul/Ruwx” konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq qilish natijasida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Antroposentrik ilmiy tadqiqot doirasida inson fenomenini o'rganish birinchi o'rinda turadi, shuning uchun XXI asr tilshunoslik ilmida bu yo'nalishda qiyosiy o'rganish va izlanishlar zarur hisoblanadi. Shuningdek, lingvomadaniy yo'nalishda leksik-semantik, frazeologik, tarjima va poetik diskurs kabi turli parametrlardan “Soul/Ruwx” konseptining o'ziga xos xususiyatlari va umumiy o'xshashliklari aniqlandi. Ayniqsa, she'riyat kontekstida aniqlangan konseptual metaforalar asosida “Soul/Ruwx” konseptining milliy-madaniy xususiyatlari ochib berildi.

2. Leksik-semantik sathda topilgan ta'riflar, definitsiyalar va tavsiflar bo'yicha “Soul/Ruwx” til birligining yaqin va uzoq sinonimik maydoni uchraydi, ya'ni, ingliz tilida “heart”, “spirit”, “mind”, “inner world”, “death” va qoraqalpoq tilida “jan”, “kewil”, “júrek”, “aqıl-oy” leksemalari konseptimizga yaqinlik darajasi bilan tez-tez uchraydi, bu olingan leksikografik izohlarda alohida ko'zga tashlanadi.

3. Ingliz tilida “Soul/Ruwx” tushunchasiga berilgan izohlarda psixologik, falsafiy, diniy, ijtimoiy, adabiy mazmun borligi aniqlandi. Qoraqalpoqcha berilgan izohlarda esa falsafiy mazmun yetakchilik qilgan, uning diniy mazmuni “jan” leksemasida uchraydi. Inglizcha izohlar mazmuni va hajmi bo'yicha ko'proq ma'lumotni o'z ichiga olgan, ammo qoraqalpoq tilida keltirilgan izohlar yana ham kengaytirishga va boyitishga zarurat bor degan xulosa qilindi.

4. Ingliz va qoraqalpoq frazeologik olam manzarasida frazeologik birliklarni komponentli tahlil qilish orqali “Soul/Ruwx” konseptining o'xshash va farqli jihatlari aniqlandi. Ingliz tilida “Soul” frazemalarining shakllanishida *life*, *spirit*, *death*, *power*, *peace*, *soul and body*, *fear*, *heart*, *break* kabi til birliklari faol

qo‘llanilgan. Qoraqalpoq tilida esa *jan, ruwx, talas, aliw, talasiw, beriw, sóniw, kóteriliw* kabi leksemalar bilan ko‘proq markerlanganligi aniqlandi. O‘xshashlik tomoni ko‘pchilik frazalar *ruh* ma‘nosida salbiy xarakterga ega bo‘lib kelishi isbotlandi. Jumladan, *Bring someone to the brink of death - janin kózine kórsetiw*.

5. J.Bayron she‘rlarining tarjimalari asosida ingliz va qoraqalpoq lingvomadaniyatida “Soul/Ruwx” konsepti verbalizatorlarining semantik maydoni o‘rganildi. Qiyoslangan tillardagi tarjimalarda leksik jihatdan so‘z tuzishda o‘xshashliklar va farqlar aniqlandi, shuningdek, ularning interpretatsiyasi ochiq obrazini berish uchun xizmat qilgan degan xulosaga kelindi.

6. “Soul/Ruwx” konseptining metaforik strukturasi va nominativ maydon birliklarining poeziya diskursida kelishini o‘rganish maqsadida, ingliz adabiyotidan U.Shekspir, J.Bayron, qoraqalpoq she‘riyatidan Ajiniyoz Qosiboy o‘g‘li, I.Yusupov lirikalari va poemalari bayon va konseptual metafora nazariyasi asosida konseptual tahlil qilindi va tematik guruhlarga bo‘lib o‘rganildi.

7. Poetik tadqiqot natijasida Shekspir va Ajiniyoz misollari orqali ingliz madaniyatida individual ruh obrazi, qoraqalpoq lingvomadaniyatida esa jamoaviy ruh yetakchi o‘rinda ekanligi seziladi. Ajiniyozdagi ruh ko‘proq xalq dardi, tashvishi, umumiy qayg‘u-quvonch, umumiy emotsional birliklar ustun keladi. Shekspirida esa asosan umumiy qayg‘u-dard bilan birga ichki psixologik azob, kurash, intilish ko‘proq e‘tibor markaziga qo‘yiladi. Jorj Bayron, Ibroyim Yusupov she‘riyatida topilgan konseptual metaforalar orqali ingliz va qoraqalpoq lingvomadaniyatidagi farqlar va o‘xshashliklar aniqlandi. Masalan, “The Giaour”-“Eski fontan ertegi”: “Soul revenges (Ruwx o‘ch oladi)” – “Ruwx ózin qurban qiladi”.

8. Ingliz va qoraqalpoq she‘riyatida “Soul/Ruwx” konseptining konseptual metaforik ifodalanishini o‘rganishda grammatik-stilistik va diskursiv o‘ziga xos xususiyatlarga ega ekanligi, uslubiy jihatdan metafora, o‘xshatish, epitet va antitezis vazifalarini ham bajarib kelishi aniqlandi.

9. Poetik namunalarda o‘rganilgan konseptual metaforik tahlillar asosida, ikki xil tizimdagi qiyoslanayotgan tillarda olamning lisoniy va konseptual manzarasida “Soul/Ruwx” konsepti milliy va universal xususiyatlari bilan alohida o‘rin tutishi va barcha xalqlar uchun umumiy birlik ekanligi haqidagi fikr tasdiqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

МУХАММАДИЯРОВ АЙДОС ЖОЛДАСБАЙ УЛЫ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА
«SOUL/RUWX» В АНГЛИЙСКОЙ И КАРАКАЛПАКСКОЙ ПОЭЗИИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за В2025.1.PhD/Fil5723 в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан при Министерстве Высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Нукусском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель:

Тажиева Алия Утебаевна
кандидат педагогических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Абдиназимов Шамшетдин Нажимович
доктор филологических наук, профессор

Абидова Рохатой Худайберганошна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация:

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится « 4 » декабря 2025 года в « 9⁰⁰ » часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 по присуждению ученых степеней при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, город Нукус, улица Ч.Абдирова, дом №1) Тел.: (99861) 223-59-25; факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (зарегистрировано № 402). Адрес: 230112, город Нукус, улица Ч.Абдирова, дом №1. Тел.: (99861) 223-59-25; факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz.

Автореферат диссертации разослан 13 ноября 2025 г.
(протокол реестра рассылки № 26 от 13 ноября 2025 года).



М.С. Кудайбергенов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.Е. Сейтжанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, профессор

Г.А. Курбаниязов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировой лингвистике универсалии являются важным элементом выражения культурно-исторических особенностей и национальной идентичности народов в языковой картине мира и поэтому связаны с характером самосознания этносов. В частности, сравнение концепта «Soul/Ruwx» в английском и каракалпакском языках, имеющих различное структурное устройство, является весьма актуальной, но в то же время достаточно сложной задачей, ибо, несмотря на многообразие языковых единиц, семантического мира, лексического поля, фразеологизмов, идиом и языковых единиц во времени и пространстве, они уходят в историко-географические, географические и генеалогические глубины, но полученные результаты имеют значительную ценность и значимы в потенциальном развитии языков. В особенности, поэтический язык лирики насыщен красками, а поэзия поэта питается разговорным языком народа, поэтому изучение концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской литературе, особенно поэзии, открывает путь к изучению национального менталитета в языковых и поэтических конфигурациях в новых координатах.

В современной мировой лингвистике основным направлением исследований стало изучение феномена человека, его мышления, духовного мира, отношения к бытию, культуры, ментального характера в антропоцентрическом направлении. В исследованиях в таких областях, как когнитивистика, лингвокультурология, лингвистическая прагматика и социолингвистика, предпринимаются попытки раскрыть языковое сознание и национально-культурные особенности каждого народа посредством сравнительно-типологического и контрастивного методов.

В нашей стране все сферы жизни, в том числе наука, экономика, технологии, промышленность и индустрия стремительно развиваются благодаря новым изменениям, инновациям и разработкам. Поэтому очевидно, что жизнь требует принятия новых вызовов и достижений. Несомненно, путь, пройденный предками, мыслителями и учеными, является ценным наследием, которое дает пример и ориентир для будущих поколений, и чувство преданности и любви к своей стране мотивирует человека преодолевать трудности и стремиться к новым достижениям, продолжая дело своих предков. Как сказал наш Президент: “Мы должны еще более глубоко изучать нашу древнюю историю, особенно деятельность джадидов, которые в чрезвычайно сложных условиях смело выступали за идеи просвещения, свободу человека и народа, преданность Родине и национальным ценностям. Их мужественная и самоотверженная борьба во имя великих целей – достойный пример для всех нас, прежде всего для молодежи, в построении Нового Узбекистана”¹. Поэтому мы всегда стремимся изучать прошлое, историю и культуру через наших предков.

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoyevning Oliy Majlisga va O‘zbekiston xalqiga Murojaatnomasi, 2022 yil, 20 dekabr.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан, в частности, в №УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», №УП-5847 от 8 октября 2029 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», №ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В нашей исследовательской работе основное внимание уделяется изучению лингвокультурных особенностей концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии на основе метода концептуального анализа. Теория концептуальной метафоры Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона² служит эмпирической основой для изучения концепта «Soul/Ruwx» в рамках нашего исследования.

Национально-культурная специфика отражается в том, как люди, принадлежащие к одной культуре, используют метафоры для формирования и выражения своих понятий и представлений о мире. На сегодняшний день концепт «Soul/Ruwx» в мировой лингвистике исследован в различных аспектах. Известные лингвисты Анна Вежбицкая, Валентина Маслова и Валерия Красных предложили различные, но взаимосвязанные интерпретации концепта «душа» в рамках своего исследования лингвокультурных концептов³. Российские учёные провели сравнительное лингвистическое исследование концепта «душа» в русской, английской, татарской, кабардинской, адыгейской

² George Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. - 242 p.

³ Wierzbicka A. *Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. – Oxford University Press, 1997. – Т. 8. Р. 317.; Маслова В. А. *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — С. 107.; Красных В.В. *Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций*. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.

и черкесской языковых картинах мира, используя фразеологизмы, поговорки, лексику, прагматику и религиозно-философские единицы для раскрытия его значения в разных культурах⁴. В литературоведении также проведены исследования, рассматривающие концепт «дух» в его взаимосвязи с другими ключевыми понятиями, такими как «сердце», «тело», «разум», «судьба» и «голова»⁵. Эти работы анализируют влияние этих понятий на литературный дискурс, уделяя особое внимание поэтической картине мира таких авторов, как Борис Пастернак, Марина Цветаева и Фёдор Тютчев⁶.

В Узбекистане в последние годы наблюдается рост интереса к лингвокультурному, лингвопрагматическому и лингвокогнитивному анализу в лингвистических исследованиях, поскольку изучение человека через призму языка является актуальной научной задачей. Ученые-лингвисты Ш.С. Сафаров, Д.У. Ашурова, М.Р. Галиева и А.А. Абдуазизов, внесли значительный вклад в развитие когнитивной лингвистики и лингвокультурологических

⁴ Перевозникова А.К. Концепт душа в русской языковой картине мира: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. — Москва, 2002. — 184 с.; Ваниева О.А. Фразеологические единицы библейского происхождения с концептами «душа/дух» и «сердце» в качестве опорного слова в русском, английском и осетинском языках: Сопоставительное исследование на материале Нового Завета Библии: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Сев.-Осет. гос. ун-т им. К.Л. Хетагурова. — Владикавказ, 2005. — 22 с.; Дзуганова Л.М. Языковая концептуализация души: на материале английского, русского и кабардино-черкесского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Дзуганова Лилия Мухамедовна; [Место защиты: Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. Х.М. Бербекова]. — Нальчик, 2007. — 23 с.; Цримова, Залина Руслановна. Концепт «сердце» в языковой картине мира: На материале кабардинского, русского и английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. Х. М. Бербекова. — Нальчик, 2003. — 21 с.; Данилова Р.Р. Концепт «ЙӨРӨК» («сердце») в татарской языковой картине мира: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02 / Данилова Рамиля Рафисовна; [Место защиты: Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т]. — Казань, 2009. — 23 с.; Авдышева Е.Г. Концепт «Душа» как вербально-деривационное единство: культурно-аксиологический аспект: на материале русского и английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Авдышева Елена Георгиевна; [Место защиты: Адыг. гос. ун-т]. — Майкоп, 2013. — 18 с.; Чич Б.А. Субстанциальность и метафоричность концепта «сердце» - «гу» в языковой картине мира: на материале русского и адыгейского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Чич Бэлла Аслановна; [Место защиты: Адыг. гос. ун-т]. — Майкоп, 2010. — 22 с.;

⁵ Нуждина О.Ю. Концепты «душа» и «тело» в языковой картине мира: На материале английского и русского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Моск. гос. обл. ун-т. — Москва, 2004. — 18 с.; Бурнос И.В. Русские концепты «душа», «дух», «ум» в сопоставлении с английскими «mind», «soul», «spirit»: На материале текстов художественной литературы XIX-XX веков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / С.-Петерб. гос. ун-т. — Санкт-Петербург, 2004. — 17 с.; Хамизова З.М. Фразеологические единицы с компонентами «сердце», «голова», «душа» в кабардино-черкесском и английском языках: сопоставительный анализ: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02, 10.02.20 / Хамизова Залина Мусаевна; [Место защиты: Ин-т языкознания РАН]. — Москва, 2007. — 35 с.; Кондратьева О.Н. Концепты внутреннего мира человека в русских летописях: На примере концептов душа, сердце, ум: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Ур. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2004. — 24 с.;

⁶ Колесникова В.В. Художественный концепт «душа» и его языковая репрезентация: на материале произведений Б. Пастернака: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Колесникова Виктория Владимировна; [Место защиты: Кубан. гос. ун-т]. — Краснодар, 2008. — 20 с.; Калашникова А.Л. Образ души в художественном мире Ф.И. Тютчева: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.01 / Калашникова Анна Леонидовна; [Место защиты: Ур. федер. ун-т имени первого Президента России Б.Н. Ельцина]. — Екатеринбург, 2015. — 24 с.; Ибрагимова С.Р. Поэтика дихотомии «Тело - Душа / Ева - Психея» в творчестве М.И. Цветаевой: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.01 / Ибрагимова Светлана Рифкатовна; [Место защиты: Казан. (Приволж.) федер. ун-т]. — Казань, 2017. — 21 с.; Колесникова, Виктория Владимировна. Художественный концепт «душа» и его языковая репрезентация: на материале произведений Б. Пастернака: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Колесникова Виктория Владимировна; [Место защиты: Кубан. гос. ун-т]. — Краснодар, 2008. — 20 с.;

исследований⁷. Также каракалпакские лингвисты, такие, как Г.К. Кдырбаева, Г.А. Усенова, Н.М. Жалгасов, А.Н. Садуллаева, А.А. Худайбергенов, С.П. Сапаров, Ш.М. Калимбетов, провели значительные научные исследования в области концептосферы и интерпретации концептов, паремиологических, фразеологических, когнитивных и лингвокультурных аспектов, их трактовки в литературном дискурсе, и открыли широкие перспективы для дальнейших направлений языковых исследований⁸.

Концепт «Soul/Ruwx» детально исследован в русско-славянских языках, где его лингвистическая и поэтическая реализация проявляется в различных формах, а концептуализация показана во фразеологических и паремиологических единицах. Однако данная научная работа отличается тем, что является первым комплексным исследованием, рассматривающим этот концепт в каракалпакском и английском языках, с общелингвистической точки зрения в контексте поэтического дискурса.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Нукусского государственного педагогического института в рамках научного направления «Когнитивно-прагматическая характеристика языковой картины мира».

Целью исследования является раскрытие лингвокультурологических особенностей концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии.

Задачи исследования:

определение понятий, относящихся к лингвокультурологии, таких как языковая картина мира, языковая личность, концепт, концептуальное поле, концептуальный анализ, концептуальная метафора, направление лингвокультурологических исследований и др.;

определение концепта «Soul/ Ruwx» и его единиц поля, выявление смысловых сходств и различий в его лексико-семантических и фразеологических структурах в рамках сопоставляемых языков;

⁷ Safarov S.Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006, – 90 b.; Ashurova D.A., M.R.Galieva. Cultural Linguistics. – Tashkent, 2009. – 125 p.; Абдуазизов А. О составных частях когнитивной лингвистики // Хорижий филология. Т.: 2007, №3. – С.5-6.

⁸ Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» и «adam» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. д-ра. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.; Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. Фалс. (PhD) ..d-ри дис. автореф. – Нукус, 2020. – 54 с.; Sadullaeva A.N. «Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol.fan. Fals. (PhD)..d-ri. dis. avtorefer. – Nukus, 2024. – 54 b.; Худайбергенов А.А. Маданиятлараро мулоқотда инсон характери ни ифодаловчи фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Автореф. дис. ...филол. наук. Нукус, 2022. – 58 б.; Жалгасов Н.М. Прагматические и лингвокультурологические особенности оценки человека в провербиальных образованиях (на материале английского, узбекского и каракалпакского языков)...дис.. на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам. 2020. – 141 с.; Kalimbetov Sh.A. Sadness/Qayg'u metaforasi matnda faollashuvning kognitiv-diskursiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida). Filol.fan. Fals. (PhD)..d-ri. dis. avtorefer. – Nukus, 2024. – 48 b.; Saparov S.P. Komparativ adektiv iboralar shakllanishining konseptual asosi va ularning leksik-semantik xususiyatlari. Filol.fan. Fals. (PhD)..d-ri. dis. avtorefer. – Nukus, 2024. – 54 b.

выделить концептуальные метафоры в дискурсе различных поэтов, связанные с концептом «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии, определить их тематическую группу и изучить их дискурсивные особенности;

проанализировать национальную картину мира двух народов на основе метафорических моделей концепта «Soul/ Ruwx» раскрыть национальные особенности через призму поэтического дискурса;

Объектом исследования выбран концепт «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской лингвокультурах.

Предметом исследования являются лексико-семантические, фразеологические и лингвокультурологические особенности концепта «Soul/Ruwx» в английском и каракалпакском языках, рассматриваемые в контексте текстового перевода, а также в поэтическом контексте.

Методы исследования. На основе собранных материалов в процессе научной работы были применены следующие методы исследования:

Для выявления лингвокультурологических особенностей концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии использовался метод концептуального анализа; для изучения сходств и различий в двуязычных лингвистических и поэтических примерах, а также лексико-семантической специфики применялись методы сравнительно-типологического, компонентного и фреймового анализа; для более глубокого понимания и анализа полученных поэтических примеров, а также для определения употребления языковых единиц в различных контекстах были применены методы дискурсивного, контекстуального и описательного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены и научно раскрыты лингвокультурное содержание, концептуальная структура и система метафорических моделей концепта «Soul/Ruwx» в языковой и поэтической картине мира английского и каракалпакского языков на основе комплексного концептуального анализа;

разработано концептуальное поле концепта «Soul/Ruwx» и на этой основе обоснованы лексико-семантические особенности концепта в картине мира двух языков посредством метода дефиниции в лексико-семантическом пространстве;

на основе фразеологических единиц, относящихся к концепту «Soul/Ruwx», путем компонентного анализа создан английский и каракалпакский фразеологический портрет концепта и доказаны фреймы концепта в переводе текста;

изучены особенности выражения концепта «Soul/Ruwx» посредством концептуальных метафор в английской и каракалпакской поэзии, а также определены национальное самосознание и национально-культурные особенности концепта на основе тематической классификаций.

Практические результаты исследования:

научно-практические результаты исследования концепта «Soul/Ruwx» через лингвистическую и поэтическую вербализацию в английской и каракалпакской культурах являются теоретической базой для анализа единиц номинативного поля;

на основе концептуально-поэтических метафор в английском и каракалпакском языках разработаны классификационные методы вербализации в концептуальных метафорах, и рекомендовано их применение в новом направлении метафорических исследований;

предполагается использование результатов исследования при разработке пособий, учебников и учебных проектов в области лингвистики, таких как лексикология, семантика, лексикография, лингвокультурология, когнитивная лингвистика.

Достоверность результатов исследования обосновывается соответствием направлений и методов, использованных в исследовательской работе, современным теориям и их обоснованностью теоретически надежными источниками, актуальностью поставленной проблемы и достоверностью материалов, комплексной постановкой вопросов и их обогащением положительными решениями, точностью полученных результатов и выводов, внедрением идей и рекомендаций в практику, а также подтверждением полученных результатов соответствующими учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что концептуальная метафорическая вербализация и концептуализация концепта «Soul/Ruwx» в поэтической картине мира обогащает лингвистические исследования, предоставляя новые ресурсы для сравнительного изучения языков и концептов в передовых научных работах.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы для обеспечения качества при углубленном изучении языковых дисциплин, организации лекций и семинаров по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, лингвопрагматике, лексикологии, переводоведению и кросслингвистике в образовательном процессе, а также при составлении учебников, учебных пособий и специализированных словарей в рамках данной области.

Внедрение результатов исследования в практику. На основе изучения лингвокультурных особенностей концепта «Soul/Ruwx» в английском и каракалпакском языках:

результаты научной работы по комплексному концептуальному анализу лингвокультурного содержания, концептуальной структуры и системы метафорических моделей концепта «Soul/Ruwx» в языковой и поэтической картине мира английского и каракалпакского языков были использованы в фундаментальном проекте FA-F-1-005 «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», выполненном в 2017–2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка № 284/1 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 14 мая 2025 года). В результате были усовершенствованы культурные представления о концепте «Soul/Ruwx» в изучаемых языках;

соображения, касающиеся изучения особенностей выражения концепта

«Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии через концептуальную метафору, а также национального сознания и национально-культурных характеристик концепта на основе тематических классификаций были использованы в семинарах-советах Союза писателей Каракалпакстана, проводимых 12-го числа каждого месяца (справка № 26 Союза писателей Республики Каракалпакстан от 28 марта 2025 года). В результате, на семинаре-совещании «Молодые творцы» молодым поэтам были представлены сведения о различиях между поэзией Шекспира/Ажинияза и Байрона/И.Юсупова, их стилях стихосложения, поэтических мотивах, лирических героях, рифме, ритме и мелодике, а также о присущих им национально-культурных особенностях.

результаты исследования по разработке концептуального поля концепта «Soul/Ruwx», а также по лексико-семантическим особенностям данного концепта в картине мира двух языков, полученные методом дефиниции на лексико-семантическом уровне, были использованы в интерпретации экспонатов, представляющих литературу двух народов, в Государственном музее истории каракалпакской литературы имени Бердаха (справка № 01-02/03-103 Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха от 14 мая 2025 года). В результате материалы научной работы были использованы для перевода пояснительных надписей на табличках у экспонатов, размещаемых в экспозиции нового здания музея;

выводы по созданию в исследовании фразеологического портрета концепта в английском и каракалпакском языках путем компонентного анализа и на основе фразеологических единиц, связанных с концептом «Soul/Ruwx», а также информация о фреймах концепта в контексте перевода текста применены в программе «Жаңалықлар» и передаче «Дэўир нэпеси» регионального Каракалпакстанского телерадиоканала Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 05-22/486 Телерадиокомпании Республики Каракалпакстан от 22 августа 2025 года № 05-22/486). В результате фразеологические единицы, связанные с концептом «Soul/Ruwx» и особенности фрейма в переводе текста, выявленные в исследовании, были использованы для обогащения художественного содержания в практике телерадиоканала.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли апробацию на 12 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 22 работы, из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, в том числе 5 статей в республиканских и 3 статьи в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 145 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материалы исследования, показано соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, представлены сведения о внедрении результатов в практику, их апробации, публикациях и структуре диссертации.

Первая глава работы называется **«Антропоцентрическая парадигма: теоретические основы лингвокультурного исследования»** и состоит из трех разделов. В первом разделе этой главы, озаглавленном **«Концепты - в центре лингвокультурологии»**, рассматривается значение вопросов языка и культуры в изучении феномена человека, анализируется информация о том, что концепты являются опорной точкой, выражающей способность народов к пониманию и восприятию, а также исследуется понятие языковой личности и ее место в языке.

В лингвистике антропоцентрическое направление исследований, его методы и этапы находятся в фазе развития, при этом внимание фокусируется на отдельной личности или человеке, и наблюдаются углубленные аналитические работы. По мнению С.М. Толстой, в её концепции человека как антропологического кода, «понятие антропоцентризма связано с более общей темой отношения человека и окружающего его мира, с пониманием человека как микрокосмоса, а внешнего мира – как изоморфного ему макрокосмоса»⁹.

Лингвокультурология является междисциплинарной областью, которая исследует культурный мир народа через призму языка, изучая, как язык отражает и формирует его культуру, ценности и представления, а также как культурный опыт фиксируется и передается через языковые средства, приобретая при этом антропологический характер.

В современной лингвистике действительно существует высокий интерес к взаимосвязи языка и культуры, что приводит к масштабным исследованиям и формированию лингвокультурологии, рассматривающей язык как хранилище национального менталитета и картину мира, а концепты как инструменты для ее понимания.

Ш.С.Сафаров дает следующее определение термину «концепт»: концепт — это центральная опорная точка для категорий в сознании человека, представляющая собой четкий образ предмета с абстрактными второстепенными частями, объединенными в единое целое вокруг ядра. Этот образ служит основой для формирования различных категорий и представлений о мире¹⁰. Так же концепты, как ментальные образования, тесно связаны с понятием языковой личности.

⁹ Толстая С.М. «Очеловечивание сущего»: заметки об антропоцентризме и антропоморфизме в языке и культуре.//Антропоцентризм в языке и культуре. -Москва: Индрик, 2017. – С.7.

¹⁰ Сафаров С.Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 17 б.

Языковая личность является ключевым элементом лингвокультурного направления, так как она выступает как «зеркало», отражающее связь между языком и культурой. В процессе коммуникации и переживания событий читатель воспринимает и воссоздает эмоциональное состояние персонажа, опираясь на языковые средства и структуру текста, что формирует у него представление об «типичном» представителе данного языка и культуры, так создается «прототип» носителя языка в художественном тексте. Языковая личность выдвигается на особый фон как обладатель всех качеств, эмоций и чувств в лирике. Языковая личность а) выступает как *homo loquens*, б) уделяет больше внимания синтезу, в) языковая личность также выступает как коммуникативная личность, г) выстраивает словесно-семантическое д) пространство коллективного и индивидуального знания, е) и рассматривается как прагматическое понятие.

Второй раздел первой главы диссертации, озаглавленный **«Исследование и отражение языковой картины мира в концептуальном поле»**, посвящен лингвокультурологическому изучению национальной языковой картины мира в концептуальном поле, значимости концептуального анализа в процессе концептуализации, а также связи понятия поля с концептуальным анализом.

Этнос, локализованный в определенном месте и развивающийся культурно, формирует свою уникальную языковую картину мира. Этот процесс также укрепляет национальное сознание и формирует «сознательный иммунитет». Чем сильнее этот иммунитет, тем шире мировоззрение и тем богаче и многограннее становится языковая картина мира.

Н.Ф. Алефиренко, подчеркивая коллективный и индивидуальный характер картины мира, отмечает: «Наряду с понятием картина мира используется понятие модель мира, которая понимается как «сетка координат», при посредстве которых люди воспринимают действительность и строят образ мира в своем сознании¹¹.

Языковая картина мира — это внутренний мир представлений о действительности, присущий конкретному языковому сообществу и отраженный в языке, который обладает как индивидуальными, так и коллективными особенностями. Она формируется в процессе познания и воплощается в языке, отличаясь от других картин мира из-за своей уникальной концептуализации бытия. Ее изучение происходит в рамках национального и когнитивного языкознания.

Картина мира является многогранным понятием, включающим в себя как объективную реальность, так и её субъективное отражение через призму индивидуального и коллективного сознания, которое обогащается через разные дисциплины, точки зрения и области знаний, что расширяет мировоззрение человека. Например, языковая картина мира, концептуальная, национальная, индивидуальная, культурная, фразеологическая и паремиологическая картины мира.

¹¹ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. - Москва: «Флинта», «Наука», 2010. – С. 100.

Индивидуальная, национальная и универсальная картины мира отражаются через ментальные и когнитивные понятия, характерные для этноса, которые формируются в рамках общего концептуального поля и играют важную роль в когнитологии и лингвокультурологии. С этой точки зрения, концептуальное поле выполняет ключевую роль в изучении национально-культурных особенностей концепта «Soul/Ruwx». Понятия о мире формируются в сознании любого этноса через специфическую «этническую картину мира». Несомненно, концептуальный анализ — это ключевой метод когнитивной лингвистики, который занимается изучением концептов, локализованных в сознании человека и отражающих его мировоззрение. В рамках этого подхода концептуальное поле служит для фиксации и анализа этих ментальных единиц, которые лежат в основе языка и отражают культуру, мышление и знания как отдельного человека, так и целых сообществ.

По мнению Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой, «интерпретация индивидуально-авторской картины мира включает в себя 3 группы: контент-анализ, стилистический анализ и концептуальный анализ». Также, разграничивая эти три вида анализа, они связывают концептуальный анализ со следующим способом концептуализации воображаемого мира автора: концептуальный анализ, опираясь на контент-анализ и стилистический анализ, показывает точку зрения автора и его уникальный способ отражения воображаемого мира в сознании¹². Любой концептуальный анализ основывается на концептуальном поле.

Концептуальное поле – сложное ментальное образование, объединяющее несколько компонентов, позволяющих представить комплексное актуализированное содержание и структуру коммуникативно релевантной части концепта как отражение сознания носителей конкретного языка. Следовательно, оно обладает следующими функциями:

1. Поле представляет собой инвентарь элементов, связанных между собой системными отношениями;
2. Элементы, образующие поле, имеют семантическую общность и выполняют в языке единую функцию;
3. Поле объединяет однородные и разнородные элементы;
4. Поле образуется из составных частей;
5. Поле имеет вертикальную и горизонтальную организацию;
6. В составе поля выделяются ядерные и периферийные конститuenty;
7. Равные поля отчасти накладываются друг на друга, образуя зоны постепенных переходов, что является законом полевой организации системы¹³.

Третий раздел данной главы, озаглавленный «**История и методы изучения концепта «Soul/Ruwx»**» содержит информацию об истории и методах отдельного исследования понятия «Soul/Ruwx» в областях философии и языкознания.

¹² Ashurova D.U., Galieva M.R. Cultural linguistics. – Tashkent, 2019. – P. 50.

¹³ Зубарева Е.О., Шустова С.В., Исаева Е.В. Концептуальное поле в современной лингвистической парадигме//Научный журнал № 3, 2019. – С.19.

Языковые единицы, явления и системы меняются под влиянием достижений цивилизации, так как язык находится в постоянном развитии под воздействием новых технологий, социальных потребностей и научных открытий. Технический, социальный и научный прогресс стимулирует трансформацию языка, а также формирует новые когнитивные структуры и знания, что делает исследование этих процессов весьма актуальным. Концепт «Soul/Ruwx» неразрывно связан с религией, литературой и философией, что приводит к его осмыслению носителями языка в различных формах. В зависимости от культурного контекста, эти формы могут быть: символическими, религиозно-философскими и литературными.

«Ruwx (душа)» - это также философский термин, связанный с такими понятиями, как бытие, определение, творение и вечность. Платон развил учение Сократа о бессмертии души, утверждая её трёхчастную природу: разумную (логос), волевою (тимос) и вождедеющую (эпитимия). Согласно Платону, разумная часть должна управлять остальными, а душа, будучи в теле, стремится к освобождению после смерти, стремясь к вечным формам. На основе истории изучения в философии мы разделили концепт «ruwx» на три метафорические группы следующим образом.

1. **Душа как субстанция/форма** - Платон, Аристотель, Плотин, Фома Аквинский, Рене Декарт.

2. **Душа как сформированное «я»/накопленный опыт** - Дэвид Юм, Иммануил Кант, Жан-Поль Сартр, Симона де Бовуар.

3. **Душа как социальная/нравственная структура** - Фридрих Ницше, Симона де Бовуар.

Наряду с научными статьями мы нашли также значительные, масштабные докторские диссертации, посвященные изучению концепта «ruwx» Эти исследования мы разделили на 4 группы.

1. Изучение концепта «Ruwx» в языке и его концептуализация в различных языках;

2. Исследование лексемы «Ruwx» как фразеологической единицы;

3. Анализ воплощения концепта «Ruwx» в сопоставлении с другими схожими концептами;

4. Интерпретация концепта «Ruwx» в литературном дискурсе.

В целом, по рассмотренным 16 научным статьям и диссертационным работам мы пришли к следующему выводу и определили области, которые необходимо учитывать в исследовании.

1. В литературном дискурсе проведено множество исследовательских работ, посвященных концепту «Ruwx (душа)»; однако, несмотря на когнитивное и лингвокультурологическое изучение концепта, его поэтическое воплощение часто остается национально ограниченным, что и является исследовательской лакуной, требующей дальнейшего изучения.

2. Концепт «Ruwx (душа)» преимущественно исследовался с помощью методов кросс-лингвистического, когнитивного, описательного и

интерпретационного анализа, однако комплексный концептуальный анализ в поэтическом дискурсе не проводился.

3. В некоторых работах концепт «Ruwx (душа)» изучается в совокупности с другими родственными понятиями, такими как «сердце» «разум» «тело» «мышление». Однако само понятие «Ruwx (душа)» имеет очень широкое содержание и множество связанных с ним единиц в своем концептуальном поле, поэтому было бы целесообразнее изучать его отдельно.

Вторая глава «**Концептуальная вербализация концепта «Soul/Ruwx»**» состоит из трех разделов. В первом разделе «**Лексико-семантическое воплощение концепта «Soul/Ruwx» в английском и каракалпакском языках**» рассматривается выражение концепта «Soul/Ruwx» на лексико-семантическом уровне в английском и каракалпакском языках посредством дефинитивного, этимологического и дескриптивного анализов, изучаются его общие и национальные особенности с лингвокультурологической точки зрения.

Мировоззрение и мышление любого этноса можно в значительной степени изучать и анализировать через его лексический фонд, поскольку эмоционально-экспрессивное мышление индивида, общение на общем языке взаимодействует с влияниями социальной среды, что, в свою очередь, оказывает непосредственное влияние на формирование этнического национального мировоззрения.

В нашей работе мы сосредоточились на лексико-семантических особенностях концепта «Soul/Ruwx» с антропоцентрической точки зрения с целью определения вербализаторов концепта «Soul/Ruwx» и разработки концептуальной карты, и при этом мы рассмотрели определения концепта «Soul/Ruwx» в нескольких англо- и каракалпакских словарях. Если рассмотреть этимологию понятия «soul», то в кратком этимологическом словаре английского языка: слово «soul» происходит от древнеанглийских слов *sáwol*, *sáwel*, а в IV веке до нашей эры от древневерхнегерманских слов (Old High German) *séula*, *séla*. В этимологическом словаре Chamber указаны 26 определений, имеющих сходство с лексемой «soul».

Здесь нетрудно увидеть этимологическую эволюцию в формах *saute*, *smvol*, *seele*, *saivala*, *Souled*, *sold*, и интересно, что первичное определение соответствует лексеме «kewil» (душа). Кроме того, в Кратком Оксфордском словаре лексемы «sol», «sole» и «soul» представлены как взаимосвязанные понятия, причем слово «soul» обозначено словом «sol»¹⁴. В определении слова *Sol* упоминается римский бог из римской мифологии, персонификация солнца, а у греков - враг Гелиоса¹⁵, сына Титана. Следовательно, исходя из определений, формирование слова «soul» как лексической единицы восходит к древнегерманскому, греческому и готскому языкам, а также имеет мифологическую составляющую: в римском мифологическом контексте *Sol* представлен как бог¹⁶ (см. таблицу 1):

¹⁴ The Concise Oxford Dictionary of Current English adapted by H.W.Fowler, F.G.Fowler. Third Impression. Oxford at the Clarendon Press 1912. – 486 p.

¹⁵ https://sapling.ai/mixup/sol_sole_soul.

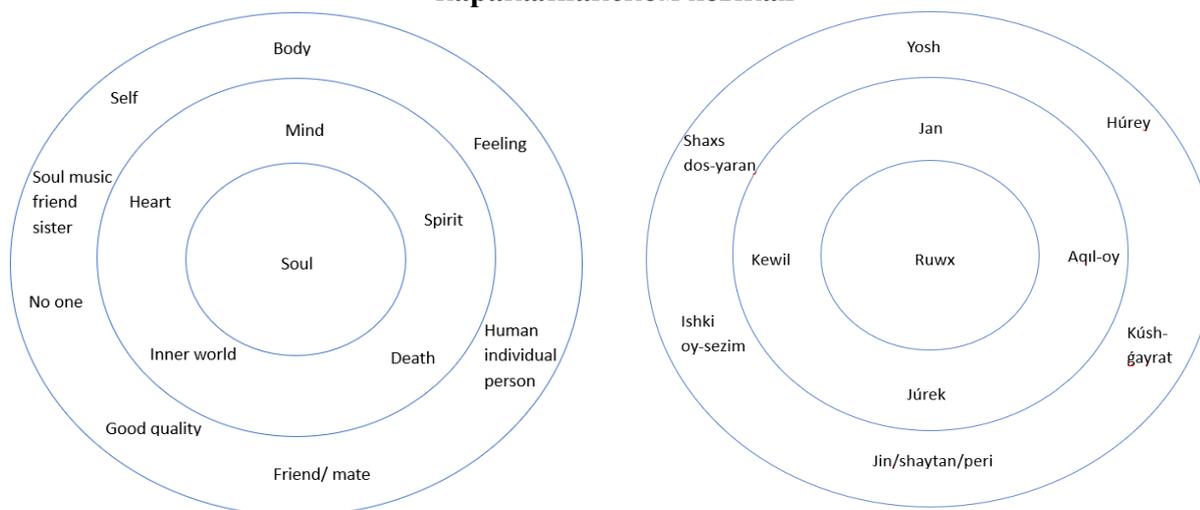
¹⁶ <https://en.wikipedia.org/wiki/Soul>.

Таблица 1.

Форма	Период/состав языка
«Soul»	Современный английский язык
<i>sāwol, sāwel (ruwxıy barlıq, ómir)</i>	Староанглийский язык
<i>sēle, sēl</i> («salvation», or «solemn oath») («избавление» или «торжественная клятва»)	Древнефризский язык
<i>saiwala</i>	Готский язык
<i>sēula, sēla</i>	Древневерхненемецкий язык
<i>sēola</i>	Древнесаксонский язык
<i>sāla</i>	Древненорвежский язык
<i>Ziel</i> на голландском, <i>Seele</i> на нем.	Современный голландский и немецкий языки

Для дефинитивного анализа концепта «Soul/Ruwx» - в английском языке были использованы определения из словарей «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» и «Cambridge Advanced Learner's Dictionary», а в каракалпакском языке - из словарей «Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги (семитомник)» и «Русско-каракалпакский словарь (около 25 тыс. слов и словосочетаний)». На основе этих определений мы составили следующее поле номинативных единиц концепта «Soul/Ruwx» (рис. 1).

Рисунок 1. Концептуальное поле концепта «Soul/Ruwx» в английском и каракалпакском языках



Из определений концепта «Soul/Ruwx» на двух языках мы можем выявить следующие сходства и различия:

– в английских словарях дано более обширное и широкое определение, учитывающее различные аспекты, тогда как каракалпакские определения довольно узки, и в них упущено ключевое содержание;

– английское определение «soul-no one, no living soul» совершенно не соответствует лексеме «ruwx», а скорее соответствует значению лексемы «jan» в каракалпакском языке;

– словосочетание «soulmate» является синонимичным каракалпакским выражениям «jan dos, ruwxıy dos» (близкий друг, духовный друг);

– в английской культуре понятие «soul» связано с жизнью чернокожих (соул - жанр популярной музыки афро-американского происхождения);

– большинство рассмотренных нами английских толкований начинались с религиозного аспекта, тогда как в каракалпакском языке определения даны с философской точки зрения.

Во втором разделе данной главы «**Концептуализация концепта Soul/Ruwx во фразеологических единицах**» рассматриваются фразеологические единицы, которые имеют большое значение в изучении мировоззрения человека и лингвокультурологическом анализе его индивидуальной языковой картины мира. В частности, изучение фразеологических единиц, относящихся к концепту «Soul/Ruwx», помогает создать фразеологическую картину мира в жизни различных народов.

Об изучении фразеологических единиц, то есть носителей культурной информации, В.Н. Телия сказала следующее: «язык культуры» воплощается в разных семиотических системах, культурные установки рассеяны в содержании наименований культурных «вещей», явлены в пословицах, поговорках, в различного рода языковых стереотипах, эталонах, крылатых выражениях и т.п.¹⁷ Следовательно, концепт «ruwx» способен отражать и проявлять характерные шаблоны, критерии и признаки, сформированные историческим опытом и жизненными наблюдениями народа, используя фразеологию как своего рода «зеркало» национального сознания.

Фразеологические единицы представляют собой устойчивые сочетания слов, которые, несмотря на наличие нескольких компонентов, обладают единым, неделимым лексическим значением. Б. Юсупова также упоминает об этом в своей работе: «... устойчивое сочетание двух или более слов, значение которого не складывается из значений отдельных компонентов, а является целостным и не зависит от них, называется фразеологизмом»¹⁸. Например: 1. When the soul **break free** from earthly chains, it rises up to meet the infinite plains (Byron). Кемелер қаўсаған қайырда тозып, Көрсен **жүрек сызлар**, дэртлериң козып (И.Ю.).

Выявлены фразеологические единицы (ФЕ), отражающие концепт «Soul» в английском языке и «Ruwx» в каракалпакском языке. При определении устойчивых словосочетаний в каракалпакском языке использовались словари «Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлиги»¹⁹ и «Қарақалпақ тилиндегі фразеологизмлер»²⁰. В каракалпакском языке нами обнаружено 11 ФЕ, непосредственно связанных с лексемой «Ruwx» и 36 – с наиболее близкой единицей «жан» (дух), всего 47 ФЕ. Также были найдены их идиоматические эквиваленты, устойчивые словосочетания (collocations) и фразовые варианты, имеющие семантическую близость в английском языке (см. 2.2. табл.):

¹⁷ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 238.

¹⁸ Yusupova B. Qaraqalpaq tiliniń frazeologiyası. Oqıw qollanba/B.Yusupova. – Toshkent. «Tafakkur qanoti», 2014. 10-b.

¹⁹ Эшбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкіс: Қарақалпақстан баспасы, 1985. 15-б.

²⁰ Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилиндегі фразеологизмлер. – Нөкіс: «Билим», 2012. 108-б.

Таблица 2.2.

#	В каракалпакском языке	В английском языке	Пояснение
R			
1	Ruwxı sóndi	Lose heart	Утрата внутренней силы человека, надежды, решимости, отсутствие энтузиазма
2	Ruwxı bálent/biyik	High spirits	Приподнятое настроение, повышенная энергия и энтузиазм
3	Ruwxın kóteriw	Lift someone's spirits	Поднять кому-то настроение, придать сил и воодушевить
4	Ruwxı kóteriliw	Be over the moon	Воодушевление человека, наполнение силой и энергией
5	Ruwxın sindırıw	Break someone's spirit/dampen one's spirit	Отбивать у кого-то охоту, лишать надежды

В рамках теории концептуальных метафор Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона утверждается, что концептуальные метафоры — это когнитивные модели, которые мы используем для понимания абстрактных понятий через более конкретные, физические и наглядно переживаемые явления. Основываясь на этом, мы рассмотрим, как это работает на примере перехода от абстрактного к конкретному.

Таблица 2.3

№	Каракалпакский/англ.	Компонентный состав	Метафорическое содержание	Онтологическое содержание
1	Ruwxı sóndi/ Lose heart	Atlıq (at.) + feyil (f.) = feyil/adjective + noun = noun phrase (ph.)	Ruwx sónedi	juldız/tabılma
2	Ruwxı bálent/biyik/ High spirits	Atlıq + kelbetlik (k.) = kelbetlik/adjective + noun = adjective ph.	Ruwx kóteriledi	bálentlik/ biyiklik
3	Ruwxın kóteriw/ Lift someone's spirits	Atlıq + feyil = feyil/verb+pronoun + noun = verb ph.	Ruwx kóteriledi	júk/lift
4	Ruwxı kóteriliw/ Be over the moon	Atlıq + feyil = feyil/verb + prep + noun = verb ph.	Ruwx kóteriledi (passiv)	qanat/ay hám aspan
5	Ruwxın sindırıw/ Break someone's spirit	Atlıq + feyil = feyil/verb + pronoun + noun + verb ph.	Ruwx sinadı	shiyshe/shiyshe

В третьем разделе второй главы «Семантическое поле вербализаторов концепта **Soul/Ruwx** в текстовом переводе» на основе единиц концептуального поля создаются фреймовые модели для каракалпакских переводов произведений Байрона, и концепт «Soul/Ruwx» в переводе исследуется с лингвокультурологической точки зрения.

Развитие теории и практики художественного перевода – актуальная задача, поскольку перевод является ключом к освоению мирового литературного наследия и обогащению отечественной литературы через знакомство с многообразием художественных произведений.

Мы изучили семантическое поле концепта «Ruwx» посредством фреймового анализа на основе переводов двух поэтических произведений Байрона («Lines written in an album» («В альбом») и «My soul is dark» («Душа моя мрачна»)) на четыре языка. Для начала рассмотрим, что представляет собой фреймовый анализ.

Фрейм или феномен фрейминга связан с личным жизненным опытом человека, фрейминг, в зависимости от контекста, отражает как индивидуальное, так и социальное восприятие, помогая интерпретировать и организовывать информацию из внешнего мира, создавая «ментальную картину» на основе понятий в определенном концептуальном поле и расширяя понимание, а также это процесс организации и структурирования информации, включающий атрибутивно-ценностные наборы, структурные инварианты, и ограничения (правила, в рамках которых действуют фреймы). Эти компоненты проявляются через гештальты понимания и формируют когнитивную структуру для единицы концептуального поля, разделяя информацию на фреймы (рамки) – абстрактные схемы, помогающие осмыслить и интерпретировать смысл сообщения.

Исходя из результатов, представим вербализаторы, отражающие тему любви в поэтической картине мира Байрона в переводе стихотворения «В альбом» (таблица 2.5):

Таблица 2.5

№	Англ.	Рус	Казах	Узбек	Каракалпак
1	stone	одинокая гробница	жалғыз бейіт	якка қабр	жалғыз мазар
2	passer-by	путник	жолаушы	йўловчи	Жолаўшы
3	page	страница	жырым	бир парча қоғоз	Қосығым
4	year	лет	жылдар	йиллар	-
5		поэт	ақын	шоир	-
6	heart	сердце	жүрек	қалб	Жүрек
7	eye	взор	көз	нигоҳ	Нэзер

Также на основе выбранного перевода были сформированы следующие фреймы:

1. Структурные элементы концепта «Ruwx»
2. Контекстуальный фрейм концепта «Ruwx»
3. Метафорический фрейм концепта «Ruwx»
4. Фрейм эмоциональности и духовной связи концепта «Ruwx»
5. Философский фрейм концепта «Ruwx»
6. Языковой фрейм концепта «Ruwx»

Третья глава диссертации «Лингвокультурологический анализ концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии», состоит

из трех разделов. В первом разделе этой главы освещаются вопросы, касающиеся «**Особенностей выражения единиц концепта «Soul/Ruwx» посредством концептуальной метафоры».**

Опираясь на теории Фердинанда де Соссюра и Джорджа Лакоффа с Марком Джонсоном, представленные в главе I, мы провели анализ в рамках теории концептуальной метафоры, а также с применением дискурсивного и грамматико-стилистического подходов с целью более глубокого раскрытия концепта «Soul/Ruwx» с лингвокультурологической точки зрения.

Child Harold's Pilgrimage

Childe Harold was *he* hight: — but whence *his* name
And lineage long, *it* suits me not to say;
Suffice it, that perchance they were of *fame*,
And had been glorious in another day...²¹

Pálekli qosta túnew

Tañ sáharden jolğa túsemiz jáne,
Uyqíndí pitirip al, janím qáne,
Jas uyqí tez qanbas.
Qarama mağan,
Men kóp uyqílağanaman óz *ómirimde*.²²

Для углубленного изучения концепта «Ruwx» в дискурсивном анализе (ДА) приведем несколько примеров референций и рассмотрим, как он в дальнейшем выражается посредством единиц времени и пространства. Например, в стихотворении Байрона Чайльд Гарольд представлен через личные и притяжательные местоимения *he*, *his* (он, его), а в целом вербализуется понятие «fame» (слава), а И. Юсупова – понятия: *таң саҳар* (раннее утро), *уйқы* (сон), *өмир* (жизнь). Также в стихотворениях фразы, обозначающие время и пространство, являются идентификаторами, указывающими на временные и пространственные характеристики, относящиеся к языковой личности.

Таблица 3.14

Автор	Временные фразы	Пространственные фразы
Jorj Bayron «She walks in Beauty»	<i>gaudy days (jarıq kúnler); She walks (Ol gezer)</i>	<i>in her aspect and her eyes (onıń kózlerinde hám názerinde); dwelling-place (onıń mánzil jayında)</i>
Ibrayim Yusupov «Tasqa kógergen gúl»	<i>Adam adam bolıp tilge kelgeli; ele; báhárde; sońğı demge; tariyx</i>	<i>Brestte, Dúnyada, Xirosima, Osvensim, qulpi tasına</i>

В рамках изучения грамматических особенностей концепта «Soul/Ruwx» было установлено, что прилагательные играют особую роль и были разделены на группы, характеризующие внешний вид, поведение, физические характеристики, духовный мир и состояние.

²¹ <https://interestingliterature.com/>

²² И.Юсупов. «Таңламалы шығармалары» Үш томлық. II том. Нөкис, «Билим» баспасы, 2018-жыл. 147-б.

С точки зрения стилистической функции прилагательные также выполняют роль таких художественных средств, как эпитет, сравнение, метафора и антитеза. В частности, прилагательные тесно связаны с метафорами, которые являются одной из основных целей нашей работы. Например:

1. *Maidens, like moths, are ever caught by glare (Byron)*²³. Simile
Девушки, как мотыльки, всегда летят на яркий свет. Сравнение.

1. *Жем көргөн қырғыйдай жигит жутынын,
Аш нәзерин тикти сугы өткенше* (И.Ю.)²⁴ Сравнение.

Таким образом, прилагательные и временные/пространственные фразы являются неотъемлемой частью поэтической картины мира и помогают автору точно передать свои идеи, а читателю легко представить их в визуальном восприятии. При этом у Дж. Байрона и И. Юсупова временные координаты служат для раскрытия душевного состояния.

Во втором разделе главы «**Вербализация концепта «Soul/Ruwx» в поэзии Уильяма Шекспира и Ажинияза Косыбай улы**», проанализированы архаичные маркеры и концептуальные метафоры с целью раскрытия лингвокультурных особенностей концепта «Soul/Ruwx» в поэтической картине мира двух народов.

Концепт «Soul/Ruwx» считается одним из универсальных понятий человечества, поэтому необходимо изучать его на примере поэтических произведений. Ведь поэзия отражает понятия и события, существующие в душе или мировоззрении определенного народа. В этой главе анализ проводится в двух направлениях:

1. Архаические маркеры (в сонетах и лирике)
2. Концептуальные метафоры («Генрих V», «Бозатау»)

В поэзии Уильяма Шекспира, великого представителя английской литературы и основоположника английского литературного языка, жившего и творившего в 1564-1616 годах, часто встречаются устаревшие слова, такие как *thou, thee, thy, thine, thyself*. Например:

When **thou** impresses, what are precepts worth
Of stale example? When **thou** wilt inflame...

In **thee** hath neither sting, knot, nor confine,
For **thou** art all, and all things else are thine²⁵.

Согласно словарю «Merriam-Webster», архаизмы *thou, thee, thy, thine, thyself* использовались до XII века. Эти архаичные местоимения имеют следующую форму в современном английском языке:

1. *Thou* - *you* (ты) 2. *Thee* - *you* (тебе, тебя) 3. *Thine* – твой (твоя, твое)

4. *Thy* - *your* (твой - ваш) 5. *Thyself* - *yourself* (ты сам) 6. *Thence* – there, here (здесь, там).

²³ Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – Москва: «Высшая школа», 1981. – С. 152.

²⁴ Дәўлетов А., Дәўлетов М., Кудайбергенов М. Каракалпак тили (Академик лицейдин II-курслары талабалары ушын сабақлык). -Нөкис: «Билим», 2010. 74-б.

²⁵ William Shakespeare. Poems. PoemHunter.Com - The World's Poetry Archive. 2012. – P. 24.

Если глубоко проанализировать каракалпакскую литературу, то можно заметить, что местоимения *thou, thee, thy, thine, thyself* в форме *сән, саңа, сендин, саңа өзиң* часто используются в произведениях Кунхожи, Ажинияза и Бердаха – основоположников каракалпакской литературы. Например:

Táriyriñ diyeuin хан Ханımbıyке,
Dınyanıñ махbubı **sendin** sadağa²⁶.

Что касается любовной лирики Ажинияза, то в отличие от Шекспира, для обращения к возлюбленной и передачи ее описания помимо местоимения *sán* используются также местоимения *anı, aña, anıñ*, что воплощает образ влюбленного в каракалпакской поэтической картине мира. Например:

Timbas keshe-kúndiz kózim giryanı, Ashıq Ziywar anı kórgen
zamanı,

Volıppan men anıñ bađrı biryanı...²⁷ Araq sáylan etib aqtı da ketti²⁸.

Особенно такие случаи ярко проявляются в сонетах Шекспира 10, 11, 134, 100, 109, а также в стихотворениях Ажинияза «Бир жанан», «Бир пэрий», «Яңлыды», «Садаға».

В целом, неслучайно, что в поэзии этих двух поэтов, живших на больших расстояниях друг от друга, встречается подобное явление. Местоимения *thou – anı, sán, thee – aña, sáña, thy – anıñ, sániñ* можно рассматривать как синонимы с точки зрения их контекстуальной функции. Однако грамматически только *thou* близко к местоимению *sán*. Неудивительно, что молодое поколение учится у этих двух чутких, любящих поэтов, читая об их глубоком уважении к любви. С другой стороны, исторические слова также связаны с культурой народов того времени.

Мы рассмотрели наш концептуальный анализ метафорических рядов концепта «Soul/Ruwx» в поэмах Шекспира «Генрих V» и Ажинияза «Bозатаw». По этим произведениям мы составили десять метафорических классификаций: Ruwx (душа) - свет / огонь, Душа - вода / река, Душа - птица, Душа - земля / почва, Душа - меч / ружье, Душа - ветер, буря, Душа - тень, Душа - песня, Душа - золото / богатство, Душа - время. Например:

1. Душа – свет/огонь

Genrix V: O for a Muse of **fire**, that would ascend

The brightest heaven of invention! (Prologue, 1-2)

Bозатаw: Kimse **kózi qunqarıdın** ayrıldı,

Bashına qıyamet túshti, Bозатаw.

Сравнение: у Шекспира душа выступает в образе музыки, борющейся за справедливость, а у Ажинияза душа предстает как вечный борец за народ, ищущий свет.

²⁶ Ájiniyaz Tañlamalı shıǵarmaları. [Tekst]. – Nókis: «Bilim», 2022. 15-b.

²⁷ Әжинияз. Баспаға таярлаўшылар: Қ. Байниязов, А. Альниязов, Т. Байниязова; ӨзР ИА Қарақалпақстан белими, каракалпақ гуманитар илимлер-изертлеў институты. – Нөкис: «Илим», 2014. 106-б.

²⁸ Там же. 104-б.

В третьем разделе третьей главы «**Концептуально-метафорические проявления концепта «Soul/Ruwx» в поэзии Джорджа Байрона и Ибрагима Юсупова**» анализируются лингвокультурологические особенности английской и каракалпакской поэтической картины мира с помощью концептуальных метафор в стихотворных произведениях двух поэтов.

Эффективная теория концептуальной системы человека должна объяснять, как отдельные концепты формируют единую, упорядоченную структуру, как они размещаются, как они взаимосвязаны, структурируются и как их смысл определяется в контексте других концептов²⁹. В этой главе мы рассмотрим, как они представлены в поэзии и какое значение является доминирующим, а также будем искать метафорические маркеры концепта «*ruwx*» (душа) в поэтической картине мира языковой личности. При этом лингвокультурологическая особенность понятия «*ruwx*» (душа) изучается путем метафоризации в следующих пяти тематических направлениях на основе творчества Джорджа Байрона, представителя эпохи английского романтизма, и Ибраима Юсупова, крупнейшего литературного деятеля, каракалпакского народного поэта.

1. Концепт «Soul/Ruwx» в патриотической лирике
2. Концепт «Soul/Ruwx» в любовной лирике
3. Концепт «Soul/Ruwx» в пейзажной лирике
4. «Soul/Ruwx» в лирике о дружбе
5. Концепт «Soul/Ruwx» в лиро-эпике

Например метафоры «*ruwx*» (душа) в любовной лирике. В рамках этой тематической группы мы выбрали стихотворения Байрона «*She walks in Beauty*» («Она идет во всей красе»), «*The First kiss of love*» («Первый поцелуй любви») и И. Юсупова «*Теңиз хэм сен*» («Море и ты»), «*Туңғыш мухаббат қосықлары*» («Песни первой любви»).

Метафоры «душа» в любовной лирике.

Байрон: Адресант описывает образ прекрасной женщины через безоблачную высь и звездное небо. Улыбка на ее лице отражает игру света и тени. Автор рисует «эскиз», подчеркивая, что чем сильнее контраст света и тьмы, тем ярче и неповторимее ее лицо. В целом, красота любви символически сравнивается с миром между ночью и днем, с вселенной.

И.Юсупов: Прозрачная волна и образ возлюбленной словно сливаются в симфонию красоты. Чем сильнее волны бьются о берег, тем более страстно открытое сердце автора стремится к своей любви. Он даже готов обнять её ноги, что свидетельствует о могуществе этого чувства. Волнующееся море в стихотворении воплощается в образе влюблённого юноши, изображая душу, погружённую в любовь.

²⁹ George Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press. Chicago and London: 1980. – P.108.

Таблица 3.6

№	She walks in Beauty	Teñiz hám sen
1	Love as a night She walks in Beauty, like the night Of cloudless climes and starry skies; And all that's best of dark and bright	Muhabbat teñiz sıpatında Aqsham kelsem teñizge, Aqbas tolqın bar edi...
2	Love as Heaven Thus mellowed to that tender light Which Heaven to gaudy day denies...	Muhabbat tolqın sıpatında Muhabbetim tuwlağan – Tolqınday edi ór, gewde.
3	Love as grace One Shade the more, one ray the less, Had half impaired the nameless grace...	Muhabbat júrek sıpatında Sonnán keyin uzamay Eki júrek basıldı.
4	Love as a mind ... A mind at peace with all below...	Muhabbat kewil sıpatında Kewilde biraq muhabbat, Kemigen joq, álbette.
5	Love as a heart ...A heart whose love is innocent!	Muhabbat awırlıq sıpatında Ishqım sonday keń, jumsaq, Awır tartqan salmağı...

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В рамках антропоцентрического научного исследования изучение феномена человека стоит на первом месте, поэтому в лингвистической науке XXI века необходимы сравнительные исследования в этом направлении. В лингвокультурологическом исследовании концепта «Soul/Ruwx» были установлены уникальные особенности и общие черты, проанализированные в рамках лексико-семантического, фразеологического, переводческого и поэтического дискурсов. В частности, на основе концептуальных метафор, обнаруженных в контексте поэзии, были определены национально-культурные особенности концепта «Soul/Ruwx».

2. На лексико-семантическом уровне понятие «Soul/Ruwx» формирует синонимическое поле, которое включает в себя как близкие, так и дальние синонимы, обозначающие схожие понятия в широком смысле, но различающиеся по оттенкам значения и смысловым связям. В английском языке лексемы «heart», «spirit», «mind», «inner world», «death», а в каракалпакском языке лексемы «жан» (дух), «кеўил» (душа), «жүрек» (сердце), «акыл, сана» (разум, сознание) часто встречаются с различной степенью близости к нашему концепту, что особенно ярко проявляется в полученных лексикографических определениях.

3. В определениях понятия «Soul/Ruwx» в английском языке было обнаружено наличие психологического, философского, религиозного, социального и литературного содержания, тогда как в каракалпакских определениях преобладало философское содержание, а религиозный аспект встречается в лексеме «жан» (дух). Сделан вывод, что английские определения содержат больше информации по содержанию и объему, однако определения на каракалпакском языке нуждаются в дальнейшем расширении и обогащении.

4. Компонентный анализ фразеологических единиц в английской и каракалпакской фразеологической картине мира выявил сходства и различия концепта «Soul/Ruwx». В английском языке в формировании фразем «Soul» активно участвовали такие языковые единицы, как *life, spirit, death, power, peace, soul and body, fear, heart, break*, а в каракалпакском языке они чаще маркированы такими лексемами, как *жан, рух, талас, алыў, таласыў, беруў, сөниў, көтерилюў* (дух, душа, спорить, брать, оспаривать, давать, гаснуть, подниматься). Их сходство заключается в том, что большинство фразеологизмов имеют негативную коннотацию в отношении духа. Например, *Bring someone to the brink of death* - «жанын көзине көрсетиў» (довести до грани смерти).

5. На основе переводов стихотворений Дж. Байрона было изучено семантическое поле вербализаторов концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской лингвокультурах. В переводах на сопоставляемые языки выявлены сходства и различия в лексическом словообразовании, а также сделан вывод о том, что их интерпретация служит для передачи открытого образа.

6. С целью изучения метафорической структуры концепта «Soul/Ruwx» и употребления единиц номинативного поля в поэтическом дискурсе, лирика и поэмы У. Шекспира, Дж. Байрона из английской литературы, а также Ажинияза Косыбай улы и И. Юсупова из каракалпакской поэзии были подвергнуты концептуальному анализу на основе теории повествования и концептуальной метафоры, и изучены в рамках тематических групп.

7. В результате поэтического исследования на примерах произведений Шекспира и Ажинияза выявлено, что в английской культуре преобладает образ индивидуального духа, а в каракалпакской лингвокультуре - коллективного. У Ажинияза дух в большей степени отражает народные страдания, заботы, общую печаль и радость, преобладают общие эмоциональные единицы. У Шекспира же, наряду с общей печалью и болью, на первый план выходят внутренние психологические терзания, борьба и стремления. С помощью концептуальных метафор, обнаруженных в поэзии Джорджа Байрона и Ибрагима Юсупова, были выявлены различия и сходства в английской и каракалпакской лингвокультурах. Например, «The Giaour» - «Ески фонтан ертеги» (Сказка о старом фонтане): «Soul revenges (Мечь души)» - «Руўх өзин курбан кылады» (Душа жертвует собой).

8. При изучении концептуально-метафорического выражения концепта «Soul/Ruwx» в английской и каракалпакской поэзии было выявлено, что он обладает грамматико-стилистическими и дискурсивными особенностями, а также в стилистическом плане выполняет функции метафоры, сравнения, эпитета и антитезиса.

9. На основе концептуального метафорического анализа, проведенного на поэтических образцах, подтвердилось мнение о том, что концепт «Soul/Ruwx» занимает особое место в языковой и концептуальной картине мира в сопоставляемых языках двух различных систем, обладая как национальными, так и универсальными характеристиками, и представляет собой общую универсалию для всех народов.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07. ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

MUXAMMADIYAROV AYDOS JOLDASBAY ULI

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF THE CONCEPT «SOUL/RUWX»
IN ENGLISH AND KARAKALPAK POETRY**

10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD) on
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2025

The theme of dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2025.1.PhD/Fil5723

The dissertation has been carried out at the Nukus State Pedagogical Institute.

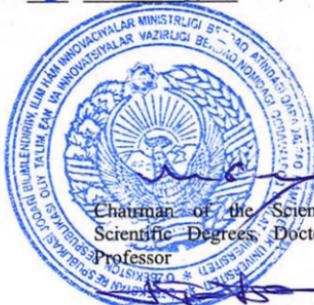
The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:	Tajieva Aliya Utebaevna Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Official opponents:	Abdinazimov Shamshetdin Najimovich Doctor of Philological Sciences, Professor Abidova Roxatoy Xudayberganovna Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Associate Professor
Leading organization	Samarkand State Institute of Foreign Languages

The defense of dissertation will take place on « 4 » December 2025 at 9⁰⁰ at the meeting of Scientific Council PhD 03/30.04.2022.Fil.20.07 on awarding scientific degrees at Karakalpak State University (Address: 230112, Nukus, Ch. Abdirrov Street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information-Resource Centre of Karakalpak State University (registered under №402). Address: Address: Address: 230112, Nukus, Ch. Abdirrov Street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation was distributed on «13» November 2025.
(Protocol of register №16 on «13» November 2025).



M.S. Kudaybergenov
Chairman of the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.E. Seytjanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Professor

G.A. Kurbaniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research consists of revealing the linguocultural features of the concept «Soul/Ruwx» in English and Karakalpak poetry.

The object of the research is the concept of “Soul/Ruwx” in English and Karakalpak linguocultures.

The scientific novelty of the research is as follows:

the linguocultural content, conceptual structure, and system of metaphorical models of the concept “Soul/Ruwx” in the linguistic and poetic picture of the world in the English and Karakalpak languages were scientifically substantiated based on a comprehensive conceptual analysis.

the conceptual field of the concept “Soul/Ruwx” has been developed, and on this basis, the lexico-semantic features of the concept in the language picture of the world of the two languages have been justified through the definition method in the lexico-semantic level;

an English and Karakalpak phraseological portrait of the concept was created through componential analysis based on phraseological units related to the “Soul/Ruwx” concept, and the concept frames in the text translation were justified;

the features of representing the concept of “Soul/Ruwx” through conceptual metaphors in English and Karakalpak poetry have been studied, and the national consciousness and national-cultural peculiarities of the concept were determined based on thematic classifications.

Implementation of the research results. Based on the study of the linguocultural features of the concept “Soul/Ruwx” in English and Karakalpak:

the results of scientific research related to that the linguocultural content, conceptual structure, and system of metaphorical models of the concept “Soul/Ruwx” in the linguistic and poetic picture of the world in the English and Karakalpak languages based on a comprehensive conceptual analysis were used in the fundamental project titled “FA-F-1-005: Research on the history of Karakalpak Folklore and Literary Studies”, carried out at the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan at the Karakalpak Institute of Humanities during 2017-2020 (according to certificate No. 284/1 from the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of Uzbekistan dated May 14, 2025). As a result, cultural perspectives on the concept of “Soul/Ruwx” have been further refined in the languages being studied;

the findings concerning the features of the expression of the concept “Soul/Ruwx” through conceptual metaphors in English and Karakalpak poetry were studied, and based on thematic classifications, ideas about the national consciousness and national-cultural features of the concept were used at the seminar-meeting of the Writers' Union of Karakalpakstan, held on the 12th of each month (Reference of the Writers' Union of the Republic of Karakalpakstan No. 26 dated March 28, 2025). As a result, At the seminar-meeting “Young Creators”, young poets were introduced to the differences between the poetry of Shakespeare/Ajiniyaz and Byron/I.Yusupov, their style of writing poetry, poetic motif, lyrical hero, rhyme, rhythm and tone, as well as what national-cultural

features they have;

the results regarding that the conceptual field of the concept “Soul/Ruwx” and on this basis, the results of the lexical-semantic features of the concept in the two-language worldview through the method of definition at the lexical-semantic level were used in the explanations of the exhibits for the representatives of the literature of the two peoples at the Berdakh State Museum of the History of Karakalpak Literature (Reference of the Berdakh State Museum of the History of Karakalpak Literature No. 01-02/03-103 dated May 14, 2025). As a result, in the annotated translations of the exhibits presented in the exposition of the new museum building, the materials of the scientific work were used;

the conclusions showing that an English and Karakalpak phraseological portrait of the concept through componentization based on phraseological units related to the «Soul/Ruwx» concept, and conclusions on the concept frames in the text translation were used in the programs “Jańalıqlar” and “Dáwir nápesi” of the regional Karakalpakstan television and radio channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference of the Television and Radio Channel of the Republic of Karakalpakstan No. 05-22/486 dated August 22, 2025). As a result, the phraseological units related to the concept of “Soul/Ruwx” and the frame features in the translation of the text, identified in the study, served to enrich the artistic content in the experience of the television and radio channel.

Structure and volume of the research. The dissertation work includes an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume is 145 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (Часть I; Part I)

1. Mukhammadiyarov A.J. Verbalization of the Concept “Soul/Ruwx” in Shakespeare’s and Ajiniyaz’s Poetic Picture of the World: An Archaism and Conceptual Metaphor Analysis (CMT) // Journal of advanced linguistic studies. – India, 2025. – Vol. 12, - №.2. – P. 154-171. (ISSN 2231-4075). (10.00.00; №13)
2. Mukhammadiyarov A.J. The concept «Soul/Ruwx» in «Lines written in an album» by Byron: A Frame-analytic approach // American Journal of Philological Sciences. – USA, 2025. – Vol. 05. – Is. 04. – P. 251-254. (Impact factor: SJIF = 6.445)
3. Mukhammadiyarov A.J. Cognitive-discursive analysis of the concept «Soul/Ruwx» in English and Karakalpak poetry // International Journal of Literature and Languages. – USA, 2025. – Vol. 05. – Is. 04. – P. 51-55. (Impact factor: SJIF = 8,423).
4. Mukhammadiyarov A.J. Lexical-semantic representation of the concept of «Soul» in English // Qo'qon davlat pedagogika instituti Ilmiy xabarлари. – Qo'qon, 2025. –№3. – B. 2161-2166. (10.00.00; №337/6. 31.05.2021)
5. Mukhammadiyarov A.J. Understanding the concept «Soul/Ruwx» through culture and language: an analysis of phraseological expressions // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. . – Namangan, 2025. –№4. – B. 548-554. (10.00.00; № 26)
6. Mukhammadiyarov A.J. Philosophical constructions in the love poetry of Lord Byron: a critical analysis (in the examples of Byron’s poems “My soul is dark (Жаным мениң жабырқап тур)” and “Lines written in an album (Альбомға)” // Ozbekiston Milliy Universiteti xabarлари. – Toshkent, 2024. –№1/12/1. – B. 208-210. (10.00.00; № 15)
7. Mukhammadiyarov A.J. Adjectives in portraying «linguistic personality» in English and Karakalpak // Хоразм Маъмун Академияси Ахборотномаси. – Хива, 2023. –P. 91-93. (10.00.00; № 21)
8. Мухаммадияров А.Ж. Эдебий шығармаларда келбетликлердин стильлик хызмети // Илим хэм Жәмийет. – Нокис, 2023. – Б. 77-79. (10.00.00; № 2)
9. Мухаммадияров А.Ж. Фразеологиялык барлык кориниси: Компонентли курам / «Talabalarni birlashtirish: Xalqaro tadqiqot va fanlararo hamkorlik» 1-xalqaro talabalar anjumani. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Nókis, 2025. – B. 97-99.
10. Мухаммадияров А.Ж. Идея языковой личности в лирическом мировоззрении / Международная конференция академических наук. Международная онлайн конференция. – Россия, 2024. – С. 118-120. (DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14258642>)

11. Мухаммадияров А.Ж. Концептлер – лингвомәдений изертлеу таянышы / Лингвистика, литература, лингвокультурология и образование: Актуальные тенденции развития в XXI веке. Материалы Республиканской научно-теоретической конференции. – Нукус, 2024. – С. 156-157. (DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14238838>)

12. Mukhammadiyarov A.J. Conceptualization and the conceptual field in linguocultural research / Xorijiy tillarni o‘qitishda innovatsion yondashuvlar: nazariyaning amaliyotga tatbiqi. Respublika ilmiy-amaliy anjuman to‘plami. – Toshkent, 2025. – В. 1495-1499. (DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15201049>)

13. Mukhammadiyarov A.J. The importance of linguocultural study of the concept of “Soul/Ruwx” in English and Karakalpak / Advantages and challenges of applying local and global science and technology achievements into foreign language teaching. Precedings of international scientific and theoretical conference. – Nukus, 2024. – P. 136-138.

14. Mukhammadiyarov A.J. Similarities and differences between poetic translations / International Conference on Innovations in Applied Sciences, Education and Humanities. The Republic scientific-practical conference. – Barcelona, 2023. – P. 3-6.

II bo‘lim (Часть II; Part II)

15. Mukhammadiyarov A.J., Tajieva A.U. Cultural linguistic studies of the concepts: Frame analysis / Globallashuv davrida turkologiya rivoji masalalari va ta‘lim. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2025. – В. 78-82.

16. Mukhammadiyarov A.J., Tajieva A.U. Pronouns and references: Cognitive-discursive aspects / Chet tillarni oqitishning dolzarb masalalari: muammolar, yechimlar, an‘ana va innovatsiyalar. Respublika konferensiya materiallari. – Samarqand, 2025. – P. 1-3.

17. Мухаммадияров А.Ж. Барлықтың лирикалық көринисинде тиллик тулға маселеси / Лингвистика, литература, лингвокультурология и образование: Актуальные тенденции развития в XXI веке. Материалы Республиканской научно-теоретической конференции. – Нукус, 2024. – С. 55-57.

18. Mukhammadiyarov A.J. Description of the topics of Motherland and Longing in poetry (in the examples of the poetry of Byron, Esenin and Berdakh) / «Current issues of science: problems and solutions». The Republic scientific-practical conference. – Toshkent, 2024. – P. 400-403.

19. Mukhammadiyarov A.J. Fundamental principles of linguocultural studies / Yosh olimlar ilmiy-amaliy konferensiyasi. Onlayn konferensiya. – Toshkent, 2024. – P. 135-136. (DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14258116>)

20. Mukhammadiyarov A.J. The importance of language and culture in linguistic exploration / XXI century Renaissance in the paradigm of science, education and technology innovations. International scientific-theoretical conference. – Nukus, 2023. – P. 501-503.

21. Mukhammadiyarov A.J. Mental representation of the concept “Soul (Pyÿx)” in Byron and Ibrayim Yusupovs’ poetry / International Conference on Scientific research in natural and social sciences. E-conference series. – Toronto, 2023. – P. 208-212.

22. Mukhammadiyarov A.J. Linguistic personality in antonyms of poems of English and Karakalpak / Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities. E-conference series. – Texas, 2023. – P. 278-280. (ISSN 2835-3196)

Avtoreferat “Qoraqalpoq davlat universiteti AXBOROTNOMASI” jurnalida
tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro
muvofiqlashtirildi (____.11.2025)

Bosishga ruxsat etildi: 12.11.2025-yil.
Buyurtma №0268. Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosma tabogi 3.0. “Times New Roman” garniturasida.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko‘chasi raqamsiz uy.